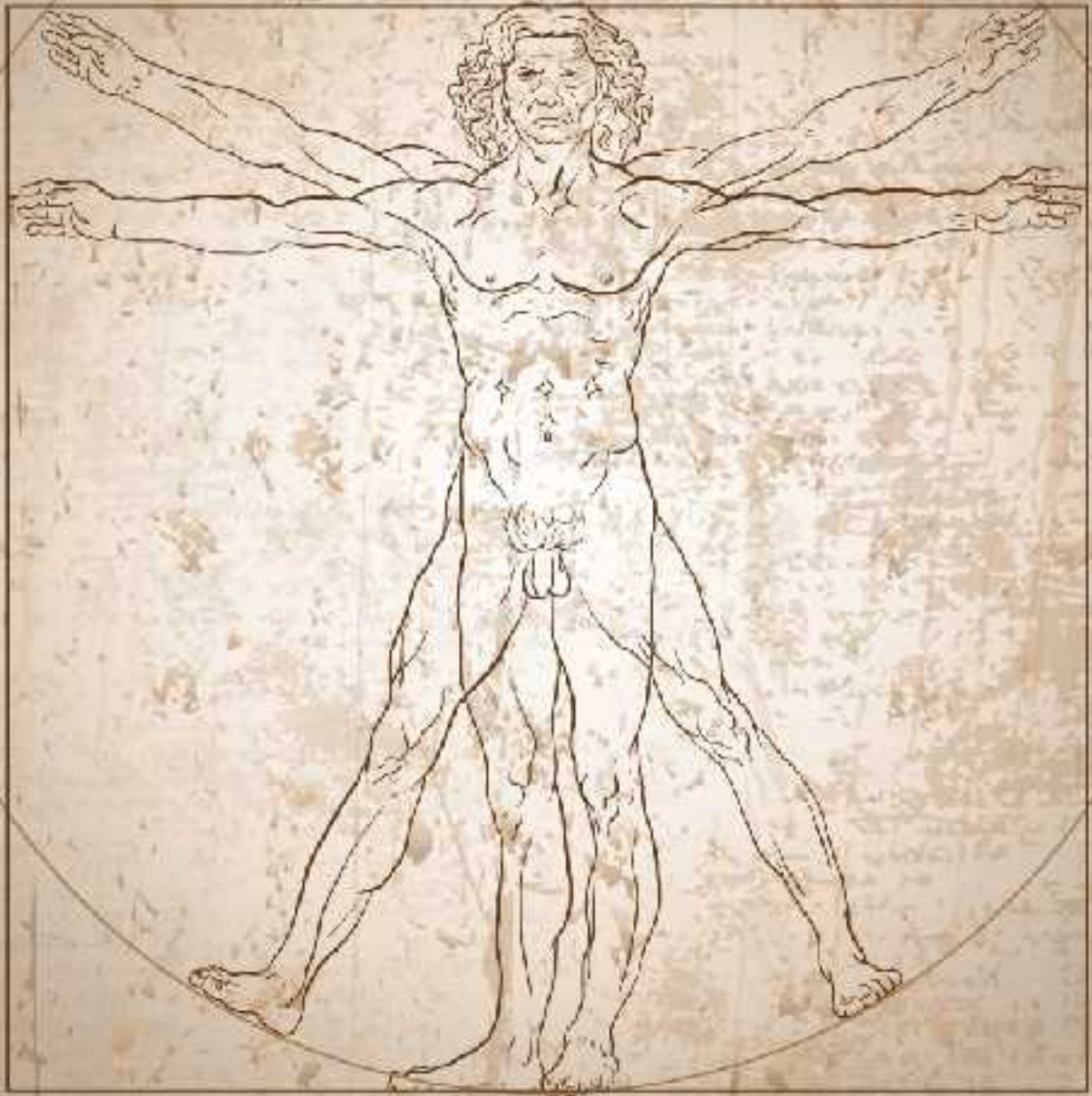


மருத்துவக்

கலைச்சிற்பிகள்



முனைவர் ச. கண்மணி கணேசன்

தமிழ் மரபு அறக்கட்டளை

(www.tamilheritage.org)

மின்னூல் வெளியீடு

மருதூவக் கலைச்சிற்பிகள்

முனைவர் ச. கண்மணி கணேசன்



தமிழ் மரபு அறக்கட்டளை

(www.tamilheritage.org)

யின்னூல் வெளியீடு

நூல்: மருத்துவக் கலைச்சொற்கள்
Glossary of Medical Terms - Tamil
ஆசிரியர்: முனைவர் ச. கண்மணி கணேசன்
மின்னூலாக்கம்: தேமொழி
அட்டைப்படம்: விக்கிப்பீடியா
பதிப்பாண்டு: ஆகஸ்ட் - 2018
வெளியீடு: தமிழ் மரபு அறக்கட்டளை (www.tamilheritage.org)



Attribution-NonCommercial-ShareAlike
4.0 International (CC BY-NC-SA 4.0)

அணிந்துரை

மருத்துவர் ச. புகழேந்திப் பாண்டியன், M.B.B.S.,D.ortho.,DipNBE(ortho),M.Ch(neu sur)
எலும்பு நரம்பியல் அறுவை சிகிச்சை நிபுணர்,
பாம்சி மருத்துவமனை, மதுரை.



மருத்துவக் கலைச்சொற்கள்' எனும் இம்மகத்தான படைப்பிற்கு அணிந்துரை எழுதும் அரிய வாய்ப்பு எனக்கு வாய்த்தமைக்கு நன்றி.

தாய்மொழி தமிழ் வளரவும், தமிழனின் அறிவியல் திறம் வளர தாய் மொழியில் அதைக் கற்கும் வாய்ப்பு பெருகிட; அறிவியலைத் தமிழில் மொழிபெயர்க்க இன்றியமையாத கலைச்சொல் களஞ்சியத்தை உருவாக்கிடும் இம்முயற்சி பெருமைக்குரியது. ஆசிரியர் கையாண்டிருக்கும் வழிமுறைகள் போற்றத்தக்கவை.

கலைச் சொற்களை இயன்றவரை காரணப் பெயர்களாகவே அமைத்திட முயற்சித்திருப்பது நன்று. எனின் 30% மட்டுமே தன் மொழியாகவும்; 70% பிறமொழிச் சொற்களையும் கொண்டுள்ள ஆங்கிலத்தை மொழிபெயர்க்கும் போது அச்சொல்லின் மூல ஆதாரத்தை உணர்ந்து செய்வது இன்றியமையாதது ஆகிறது. அவை காலத்தோடு ஒட்டியதாகவும், கற்பிக்க எளிதாகவும், பேச்சு வழக்கில் முரண்படாததாகவும் அமையப் பெறவேண்டும். இம்மூன்றையும் ஆசிரியர் சில உத்திகளால் செவ்வனே செய்துள்ளார்.

அறிவியல் கலைச்சொற்களைத் தமிழாக்கம் செய்யும் பொழுது அறிவியல் அறிவு இன்றியமையாததாகிறது. எடுத்துக்காட்டாக உருத்தளத்தின் தன்மையை தமிழாக்கம் செய்யும் பொழுது 'coronal plane' என்பதை கொரோனல் உருத்தளம் என்றே மொழிபெயர்த்தார். ஆனால் உருத்தளங்கள் மூன்று வகைப்படும். அவை முறையே வலமிருந்து இடமாகவும், முன்னிருந்து பின்னாகவும்,

குறுக்குவாக்காகவும் அமையும் எனும் அறிவியலைப் புரிந்தால் coronal என்பதை 'வலஇட உருத்தளம்' எனத் துல்லியமாக உண்மையைப் புரியவைக்கும் நல்ல தமிழ்ச்சொல்லை உருவாக்கலாம்.

எலும்பியல் துறையில் callus என்ற சொல்லை காலசு என்று ஒலிபெயர்த்து வந்தனர். ஆனால் அது உடைந்த எலும்பின் நுனியில் வளரும் புது எலும்பு என்பதைப் புரிந்தால், அதற்குப் புத்தெலும்பு எனத் தன்னிலை விளக்கும் அழகான தமிழ்ச்சொல் கிடைக்கிறது.

ஆசிரியர் பயன்படுத்தி இருக்கும், சார்-, அடி-, மிகு-, மய-, இய-, இயல்-, போன்ற இடையொட்டுக்கள் பொருள் மாறா வண்ணம் நல்ல கலைச் சொற்களைக் கொடுக்கின்றன. மருத்துவ உண்மைகளைப் புரிந்து செய்யின் பொருள் பிறழாக் கலைச்சொற்கள் உருவாகும்.

Hypoxia என்ற சொல்லுக்கு 'உயிர்வளிக்குறை' என்பதே தன்விளக்கம் தரும் சொல்லாயிருக்க 'தமனிய உயிர்வளிக்குறை ' என்பது அறிவியல் உண்மையை இன்னும் சற்று ஆழமாக அறிந்திருக்க வேண்டியதை உணர்த்துகிறது

'Acute' என்ற சொல் ஆங்கிலத்தில் பலபொருள் தரும் ஒருசொல். இடத்திற்கேற்ப அதன் பொருள் மாறுபடும். 'கடும்' என்னும் கருத்தையும் 'குறுங்கால நிகழ்வு' என்பதையும் குறிக்கும் ஒரு சொல். அதே சொல் கணிதவியலில் குறுகிய கோணத்தைக் குறிக்கும். அத்தகைய சொற்களைத் தமிழாக்கம் செய்யும் பொழுது அத்தனை பொருளையும் அடைப்புக்குறிக்குள் கொண்டு வருவது சாலச் சிறந்தது.

தமிழறிஞர்கள் செய்யும் இம்முயற்சி தமிழார்வம் மிக்க அறிவியல் நிபுணர்களின் இணைந்த முயற்சியால் மேலும் மெருகேறும் என்பதில் ஐயம் இல்லை. எனினும் பகலை ஆளுகின்ற 'பகலவன்', கதிரை வீசுகின்ற 'கதிரவன்', இரண்டும் வழக்குத் தமிழாம் சூரியன் என்ற சொல்லால் இருண்டு விடாமல் பழமைக்கும் பங்களிக்கும் தமிழாக்கம்; தமிழும் அறிவியலும் சேர்ந்து வளர உதவும் என்பது திண்ணம்.

அணிந்துரை

டாக்டர் பேராசிரியர் ம.நடராஜன்,
சீர்மிகு பேராசிரியர், முடவியல் துறை,
சென்னை மருத்துவக் கல்லூரி,
சென்னை.

திருமதி கண்மணி அவர்கள் நான் எழுதிய முடநீக்கியல் பாடநூலைத் தமிழாக்கம் செய்ய முன் வந்ததை மகிழ்ச்சியுடன் வரவேற்கிறேன். மருத்துவக் கல்லூரியில் பேராசிரியர் பணியில், 1950 முதல் என்னுடைய பிரிவில் முடநீக்கு இயலிலும், உடல் சிதைவு இயலிலும் விரிவுரை ஆற்றி வந்துள்ளேன்.

மாணவர்களின் படிப்பிற்கு என் விரிவுரைகள் நிரந்தரமாகப் பயனளிக்க வேண்டும் என்ற ஆர்வம் அவற்றை நூல் வடிவமாக்கி வெளியிடத் தூண்டியது. 1981ல் வெளியான முதற்பதிப்பு மாணவர்களாலும் சக ஆசிரியர்களாலும் உற்சாகத்துடன் வரவேற்கப்பட்டு; பல மருத்துவக் கல்லூரிகளில் பயன்படுத்தப்பட்டது. அதுவே மேலும் புதிய பதிப்புகளை வெளியிட என்னை உற்சாகப்படுத்தியது.

தமிழில் ஓரளவு ஆர்வமும், மருத்துவம் கல்லூரிகளில் தமிழில் போதிக்கப்பட வேண்டும் என்ற நம்பிக்கையும் எனக்கு இருந்தாலும், என்னுடைய நூலைத் தமிழாக்கம் செய்ய ஆற்றலும் நேரமும் போதாமல் இருந்து வந்தது.

என் நண்பர் முடவியல் வல்லுநர் டாக்டர் புகழேந்திப் பாண்டியன் அவர்களின் சகோதரி திருமதி கண்மணி, என் புத்தகத்தைத் தமிழாக்கம் செய்ய முன் வந்தது எனக்குப் பெருமகிழ்ச்சியைத் தந்துள்ளது. நவீன மருத்துவத் துறைக் கருத்துக்களையும் செயல்பாட்டு முறைகளையும் நல்ல தமிழில் எழுதும் திறன் திருமதி கண்மணி அவர்களிடம் மிகவும் இருப்பதை நான் பாராட்டுகிறேன். தமிழ் நாட்டில் தமிழ் மொழி மூலம் அறிவியல் முன்னேற்றம் உருவாக்க வேண்டும் என்பது என்னுடைய ஆசையும் கனவும் ஆகும். இந்த அறிவியல் மூலம் தமிழ் மொழி வீரநடை போட்டு முன்னேற வேண்டும் என்பது பேராசிரியர் கண்மணி அவர்களின் ஆசையும் குறிக்கோளுமாகும். இந்த இருவித நோக்குகளும் முரண்படாமல் ஒத்துழைப்பதே நல்லது என்று நம்புகிறேன்.

தூய இலக்கியத் தமிழ் 21ம் நூற்றாண்டில் அறிவியல் தமிழ் மூலம் புதுமெருகு பெற்று வளரும் என்பதில் ஐயமில்லை.

"என்றந்தப் பேதை உரைத்தான் -ஆ
இந்த வசை எனக்கு எய்திடலாமோ
சென்றிடுவீர் எட்டுத் திக்கும் -கலைச்
செல்வங்கள் யாவும் கொணர்ந்திங்கு சேர்ப்பீர்."

என்று பாரதியார் வெளியிட்ட தமிழ்த்தாயின் குமுறலுக்கு அறிவியல் துறைகளில் முன்னேறிய நிலையில் உள்ள எல்லோரும் உற்சாகத்துடன் பணி புரிதல் மிகவும் அவசியம்.

எல்லா மட்டத்திலும் மாணவர்களுக்கு கல்வி தாய்மொழி மூலம் இருக்கவேண்டும் என்பது உலகெங்கும் ஏற்றுக்கொள்ளப்பட்டதே . குழந்தையின் ஆரம்பக் கல்வி தாய் மொழியில் இருத்தல் குழந்தையின் அறிவு வளர்ச்சிக்கு மிகவும் உதவுகின்றது. கல்லூரிகளிலும் எல்லாத் துறைகளிலும் தாய் மொழியில் போதிப்பது நுணுக்கமான அறிவியல் கருத்துக்களை தெளிவுபடுத்த உதவுகிறது. மேற்கத்திய நாடுகளிலும், ஜப்பான், சீனா, தாய்லாந்து, கொரியா, இந்தோனேசியா போன்ற நாடுகளிலும் இன்று மருத்துவக்கல்வி அந்தந்த நாடுகளின் தாய் மொழியிலேயே நடத்தப்படுகின்றது. தாய் மொழியில் போதிக்கப்பட்டாலும் மாணவர்களுக்கு ஆங்கில மொழி அறிவு நல்ல அளவிற்குப் போதிக்கப் படுகிறது. மேற்படிப்பிற்கு வேண்டிய ஆங்கிலப் புத்தகங்கள் ஜப்பானிலும், இந்தோனேஷியாவிலும் பயன்படுத்தப்படுகின்றன. நம் மாணவர்கள் தாய் மொழியில் பயிலாமல்; ஆங்கிலத்தில் பயில்கிறார்கள் என்பதைக் கண்டு ஆச்சரியப்படுகின்றார்கள்.

தமிழார்வம் கொண்ட என் போன்ற அறிவியல் துறைப் பேராசிரியர்களுக்கும், திருமதி கண்மணி போன்ற தமிழ்ப் பேராசிரியர்களுக்கும் தமிழக அரசும், தமிழ் நாட்டுப் பல்கலைக் கழகங்களும் ஆதரவு கொடுத்து மருத்துவம், பொறியியல் முதலிய பல துறைகளிலும் கல்லூரிகளுக்கு ஏற்ற பாடப் புத்தகங்கள் வெளியிட வேண்டும். அறிவியல் துறைகளில் பணிபுரியும் பலரும் அறிவியல் தமிழ் வளர்க்கும் முயற்சியில் உற்சாகத்துடன் கலந்து கொள்வார்கள் என்பதில் ஐயமில்லை. தமிழ்த்தாயின் வேதனை நீங்கும். பாரதியின் ஆத்மா சாந்தியடையும்.

(1994ல் மருத்துவர் ம.நடராஜன் கொடுத்த இம்முன்னுரை ஜூன் 1997ல் மதுரை காமராசர் பல்கலைக் கழகம் வெளியிட்ட 'காய அறுவையியல் மருத்துவம் ' என்ற நூலில் இடம் பெற்றுள்ளது.)

நூலாசிரியர்



முனைவர் ச. கண்மணி கணேசன்

(kanmanitamilskc@gmail.com)

முதல்வர் (ஒய்வு)

ஸ்ரீ காளீஸ்வரி கல்லூரி (தன்னாட்சி), சிவகாசி

Dr.(Mrs)S.Kanmani Ganesan- a lecturer in Tamil was upgraded as a Reader after awarded Ph.D. for her thesis 'chilappathikaaram kaattum naadum nakaramum' and retired as the Principal of an autonomous college in 2015. Her area of expertise is classical Tamil Literature - sangam literature and the twin epics. It's worthy to mention her international publication - 'Murukan Cult In Cilappathikaaram' in Murukan The Lord Of The Kurinchi Land published by the Institute Of Asian Studies, Chennai. She has also translated the traumatology section of the book-An Introduction To Orthopaedics And Traumatology authored by Dr.M.Natarajan as 'kaya aruvaiyiyal maruththuvam' which was published by the Madurai Kamaraj University; sponsored by the Text Book Society of Tamilnadu, Chennai.

என்னுரை

மதுரை ஐந்தமிழ் ஆய்வாளர் மன்றம் 2001மார்ச் 10 & 11 அன்று அறிவியல் தமிழ்ச் சிறப்பரங்கமாக நடத்திய 7ஆம் கருத்தரங்கில் வாசித்தளித்துப் பதிப்பிக்கப்பட்ட ஆய்வுக்கட்டுரையின் பகுதிகளை இங்கு பதிவிடுகிறேன். இது நான் பதிவிடும் மருத்துவக்கலைச்சொற்கள் எங்ஙனம் உருவாக்கப்பட்டன? எவ்வாறு அறுதியிடப்பட்டன? என்பதை அறியத் துணை செய்யும்

தமிழ்வழிக் கல்வி தேவை என்ற உணர்வு அறிவியல் நூல்களைத் தமிழாக்கம் செய்யத் தூண்டுகிறது. ஆங்கிலத்தில் உள்ள அறிவியல் நூல்களைத் தமிழாக்கம் செய்யும் போது தமிழ்க் கலைச்சொல்லாக்கம் அடிப்படைத் தேவை ஆகிறது.

ஆங்கிலத்தில் கலைச்சொற்கள் காரணப்பெயர்களாய் அமையும் போது; தமிழிலும் அவற்றுக்கு நேரான காரணப் பெயர்களாகவே கலைச்சொற்களை உருவாக்கினால் தான் காரணகாரியத் தொடர்பு அற்றுப் போகாமல் இருக்கும்.

பண்டுதொட்டுத் தமிழில் பேச்சு வழக்காக அமையும் சொல்; ஆங்கிலக் கலைச்சொல்லுக்கு நேரான சொல்லாகப் பொருந்தி வருமாயின்; அப்பேச்சு வழக்குச் சொல்லையே கலைச்சொல்லாகவும் வழங்கலாம். Patella=முட்டிச்சிப்பி. ஆங்கிலத்தில் Patella என்று வழங்கும் எலும்புப் பெயருக்கு நேராகத் தமிழில் முட்டிச்சிப்பி என்ற பெயர் பேச்சுவழக்காக அமைகிறது. அப்பெயரையே கலைச்சொல்லாக ஏற்று முட்டிச்சிப்பி (பாடெல்லா) என்று வழங்கும் போது தமிழில் மருத்துவம் பயிலும் மாணவர்க்கும், கற்றுக் கொடுக்கும் ஆசிரியருக்கும், ஆராய்ச்சி உலகிற்கும் ஏற்ப எளிமையாகவும் தெளிவாகவும் அமையும்.

புதுக்கலைச் சொற்களை உருவாக்கும் போது காலத்தோடு கூடிய காரண வகையை ஆராய்ந்து பயன்படுத்துவது எதிர்காலத்தில் அறிவியல் தமிழ் சிறந்து வளர வழி வகுக்கும். எலும்பு முறிவுகளுக்குச் சிகிச்சை அளிப்பதை மருத்துவ நூல்கள் splinting என்ற கலைச் சொல்லால் குறிக்கின்றன. இச்சொல்லுக்கு ஏ. சிதம்பரநாதன் செட்டியாரின் ஆங்கிலம்-தமிழ் அகராதி 'அணைவரி' என்றும் 'சிம்பு' என்றும் பொருள் தருகிறது. மருத்துவர் சாமி.சண்முகம் தனது மருத்துவக் கலைச்சொற்கள் தொகுப்பில் 'சிம்பு' என்கிறார். இவ்விரு சொற்களில் 'சிம்பு' என்ற சொல்லையே மருத்துவர் எம்.நடராஜன் தேர்வு செய்கிறார். இவர் காய அறுவையியல் மருத்துவப் பாடநூலின் மூலநூலாசிரியர். ஆனால் முடநீக்கியல் அறுவை மருத்துவர் புகழேந்திப் பாண்டியன் splint என்ற சொல்லைச் சிம்பு என்று

சொல்வது பழைய நாட்டுமுறை வைத்தியத்தை அடியொட்டியது. இன்றைய மருத்துவ முறைப்படி அதை 'அணைவரி ' என்று மொழிபெயர்ப்பதே சிறந்தது என்கிறார்.

பழையநாட்டு வைத்தியத்தில் மூங்கிலைச் சிம்பிவிட்டு, இரண்டாகக் குறுக்கே பிளந்து, பின்னர் முறிவுப் பகுதியை அணைத்து அவ்வுடற்பகுதியின் வரிச்சட்டமாக்கிக் கட்டு இட்டனர். இன்று மாக்கட்டு இடும் போது மருத்துவர் எதையும் சிம்பி அணைவரி ஆக்குவதில்லை. கட்டுக்குரிய மாவையும், பட்டைத் துணிகளையும் நனைத்து முறிவுப் பகுதியை அணைத்து வரிச் சட்டமாக்குகிறார். சிம்பு, அணைவரி ஆகிய இரண்டு பெயர்களும் காரணப் பெயர்கள் என்பது வெளிப்படை. மருத்துவர் இடும் கட்டு அன்றும் இன்றும் அணைவரியாகவே பயன்பட்டது; பயன்படுகிறது. எனவே மேற்சட்டிய விளக்கப் பகுதிகளை ஆராயுங்கால் splint என்ற சொல்லுக்கு அணைவரி என்ற சொல்லைப் பயன்படுத்துவதே தரமான அறிவியல் தமிழுக்கு அடிப்படை ஆதாரமாக அமையும் என்பது பெறப்படும்.

தேவைக்கேற்ப கலைச் சொற்களை ஒலிபெயர்ப்பது ஏற்றுக்கொள்ளக் கூடியதே.

Coronal plane=கொரோனல் உருத்தளம்

Duga's sign=டூகஸ் குறி

Colles fracture=கோலிசு முறிவு

Vascular sign of Narath=நாராத் நாள் வட்டக் குறி

Shenton's line=ஷெண்டன் கோடு

Bigelou's technique=பிஜ்லோ உத்தி

தேவையில்லாமல் அடிப்படை ஆதாரக் கலைச் சொற்களை ஒலி பெயர்க்கும் போது தொடர்ந்து அதன் விரிவாகவும் பரந்துபட்டும் அமையும் பிற கலைச் சொற்களை உருவாக்கும் சிறந்த வழிமுறையைத் தடை செய்தாற் போலாகிறது .

Cell என்ற சொல்லை 'செல்' என்றே வழங்க வேண்டும் எனச் சில உயிரியலார் கூறுவர். இக்கொள்கையை ஏற்று மருத்துவத் துறையில் 'செல்' என்று வழங்கும் போது சில சிக்கல்கள் எழுகின்றன. Bone cells- எலும்பு செல்கள் என்று எளிதாக அமைந்தாலும்; Chondroblasts, Osteoblasts, Fibroblasts என்ற சொற்களைத் தமிழாக்குவது எவ்வாறு என்ற கேள்வி எழுகிறது.

Osteo=எலும்பு

Chondro=குருத்தெலும்பு

Fibro=நாரியல் எலும்பு

-blast=உருவாக்கும் செல்கள் என்று பொருள் படுகின்றன. எலும்பை உருவாக்கும் செல்களை 'எலும்புருவாக்கச் செல்கள்' என்று பெயரிட்டு வழங்கினால் அது விளக்கச் சொல்லாக அமையுமே அன்றிக் கலைச் சொல்லாக அமையாது. மரு.நடராசன் Cell=உயிரணு என்கிறார். அணு என்பது வேதியலின் atom ஆகும். தனிமத்தின் அடிப்படைச் சிறு கூறு அணு என்னும் atom; உயிரின் அடிப்படைச் சிறுகூறு உயிரணு என்னும் Cell. இது இணைப்பொருத்தமுடைய கலைச்சொல் தான். இதனை ஏற்றுக் கொண்டால்

Osteoblast=எலும்புருவாக்க உயிரணுக்கள்

Chondroblast=குருத்தெலும்புருவாக்க உயிரணுக்கள்

Fibroblast=நாரியல் எலும்புருவாக்க உயிரணுக்கள் என்று நீண்ட விளக்கத் தொடர்களே அமைய வழியேற்படுகிறது. இவ்விளக்கத் தொடர்களைக் கலைச் சொல்லாக்குவது எவ்வாறு?

Element=தனிமம் என்று வழங்குவது போல் Cell=உயிர்மம் என்று வழங்கினால் சிக்கல் தீர்கிறது. Bone cells=எலும்புயிர்மங்கள் என்ற தொடர் கிடைக்கிறது. இதன் விளைவாக -blast என்னும் பின்னொட்டு 'உருவாக்கும் உயிர்மங்கள் ' என்று விளக்கம் பெறுகிறது.

Osteoblast=எலும்பை உருவாக்கும் உயிர்மங்கள்

Chondroblast=குருத்தெலும்பை உருவாக்கும் உயிர்மங்கள்

Fibroblast=நாரியல் எலும்பை உருவாக்கும் உயிர்மங்கள்

மேற்சட்டிய விளக்கத் தொடர்களில் 'உருவாக்கும் உயிர்மங்களை' உருமங்கள் என்று செறிவாக்கினால் புதுக் கலைச்சொல்லாக்கம் நேர்த்தியும் நிறைவும் பெறுகிறது.

Osteoblast=எலும்புருமங்கள்

Chondroblasts=குருத்தெலும்புருமங்கள்

Fibroblast=நாரியல் உருமங்கள்

தவிரவும் 'செல்' என்று தமிழில் ஏற்கெனவே இரண்டு உருபங்கள் உள்ளன.

1) போ என்ற பொருளுக்குரியது.

2) ஓலை முதலிய தாவரப் பொருட்களை அரிக்கும் ஒரு நுண்ணுயிரினம்.

அதனால் Cell=உயிர்மம் என்ற வழக்கே ஏற்கத்தக்கது.

ஆங்கிலத்தில் சில பெயர்கள் சிறு மாற்றங்கட்கு உட்பட்டு பெயரடை வடிவத்தைப் பெறுகின்றன. அவற்றைத் தமிழாக்கம் செய்யும் போது சில பொது இடையொட்டுக்களைச் சேர்க்க வேண்டிய தேவை ஏற்படுகிறது. சில வேளைகளில் எந்த ஒரு மாற்றமும், ஒட்டுச் சேர்க்கையும் இன்றியே பெயர்கள் பெயரடைகளாகத் தகுதி பெறுகின்றன.

bone=எலும்பு

bony opposition =எலும்பு நேரியைவு.

ஆங்கிலத்தில் bone என்ற பெயர்;பெயரடை வடிவம் பெறும்போது bony என்று மாற்றம் பெறுகிறது. ஆனால் தமிழில் அத்தகைய மாற்றம் தேவைப்படவில்லை.

-சார் -என்னும் இடையொட்டு சேரல் :

anatomy=உடற்கூறியல்

anatomical types=உடற்கூறுசார் வகைகள்

anatomical factors=உடற்கூறுசார் பண்புகள்

ஆங்கிலத்தில் anatomy என்ற பெயர் வடிவம்;பெயரடை வடிவம் ஏற்கும் போது anatomical என்று மாறி வழங்குகிறது. தமிழில் இதற்கு நேராக -சார் - என்னும் இடையொட்டு செயல்படுகிறது. உடற்கூறு சார்ந்த வகைகள், உடற்கூறு சார்ந்த பண்புகள் முதலியவற்றை முறையே உடற்கூறுசார் வகைகள் என்றும், உடற்கூறுசார் பண்புகள் என்றும் வழங்கலாம்.

-அடி -என்னும் இடையொட்டு சேரல் :

clinic=மருத்துவ மனை

clinical types=மருத்தடி வகைகள்

clinical evaluation=மருத்தடி மதிப்பீடு

clinical union=மருத்தடிச் சேர்க்கை

Clinic என்ற பெயர் ஆங்கிலத்தில் பெயரடை வடிவேற்கும் போது Clinical என்று மாற்றம் பெறுகிறது. தமிழில் இத்தகைய மாற்றத்திற்கு -அடி - என்னும் இடையொட்டு துணை செய்கிறது. மருத்துவ அடிப்படையில் அமைந்த வகைகள் 'மருத்தடி வகைகள்' என்றும், மருத்துவ அடிப்படையில் அமைந்த மதிப்பீடு 'மருத்தடி மதிப்பீடு' என்றும் மருத்துவ அடிப்படையில் அமைந்த சேர்க்கை 'மருத்தடிச் சேர்க்கை' என்றும் உருபெறுகின்றன.

-இயல் - என்னும் இடையொட்டு சேரல் :

fibre=நார்

fibrous scar=நாரியல் வடு

fibro cartilage=நாரியல் குருத்தெலும்பு

fibre என்னும் பெயர் ஆங்கிலத்தில் fibrous-, fibro- என்று இரண்டு பெயரடை வடிவங்களைக் கொள்கிறது.ஆனால் தமிழில் -இயல் - என்னும் இடையொட்டு ஒன்றே இரண்டு பெயரடை வடிவங்கட்கும் ஏற்றதாகிறது. நாரின் இயல்பினை உடைய வடு;நாரியல் வடு ஆகும். நாரின் இயல்பினை உடையக் குருத்தெலும்பு; நாரியல் குருத்தெலும்பு ஆகும்.

-மிகு - என்னும் இடையொட்டு சேரல் :

Cortex=புறணி

Cortical bone=புறணிமிகு எலும்பு

எலும்பில் அகணி, புறணி என்று இரண்டு பகுதிகள் உள்ளன. புறணியில் புறணி உயிர்மங்கள் மிகுதியாக இருக்கும் பகுதி புறணி மிகுஎலும்பு ஆகும். மாறாக, புறணியில் பின்னலிழை உயிர்மங்கள் மிகுதியாக இருக்கும் பகுதி பின்னலிழைமிகு எலும்பு (Cancellous bone) ஆகும். இங்கு -மிகு - என்னும் இடையொட்டு பெயரை பெயரடை வடிவம் பெறச் செய்கிறது.

-மய- என்னும் சொல் இடையில் சேரல் :

Calcium=சுண்ணம்

Calcified mass=சுண்ணமயப் பிண்டம்

சுண்ணம் என்று பொருள்படும் Calcium என்ற சொல்லின் பெயரடை வடிவமாகிய Calcified என்ற சொல்லின் பொருளை பெறத் தமிழில் -மய - என்ற சொல் இடையில் இணைந்துள்ளது.

-இய - என்னும் இடையொட்டு சேரல் :

Surgery=அறுவை

Surgical intervention=அறுவையியத் தலையீடு

ஆங்கிலத்தில் Surgery என்ற பெயர் Surgical என்ற பெயரடை வடிவம் பெறுகிறது. தமிழில் அறுவை என்ற பெயர் தலையீடு என்ற பெயருக்குப் பெயரடையாக அமையும் போது இரண்டு சொற்களுக்கும் இடையே -இய- என்னும் இடையொட்டைச் சேர்க்கும் தேவை உருவாகிறது. இங்கு -சார்-, -அடி-, -இயல்-, -மிகு-, -மய- போன்ற தமிழ் இடையொட்டுக்கள் பொருந்தவில்லை. ஏனெனில் Surgery என்னும் அறுவை ஒரு நிகழ்ச்சித் தொடர் ஆகும். சிகிச்சையின் இடையில் அது தேவைப்படலாம். எனவே அது அறுவை சார்ந்த தலையீடோ / அறுவை அடிப்படையிலான தலையீடோ / அறுவை இயல்புடைய தலையீடோ / அறுவை மிகுந்த தலையீடோ / அறுவை மயமான தலையீடோ அன்று. இடையொட்டு இன்றி அறுவைத் தலையீடு என்று வழங்கினால் மாணவருலகின் பேச்சுவழக்கில் அது வேறு பொருள்படும். அதனால் அவ்வாறு பயன்படுத்துவது நன்றன்று. புதிதாக ஒரு இடையொட்டு தேவைப்படுகிறது. அது சிறிதாகவும், தெளிவாகவும், எளிதாகவும் இருக்க வேண்டும். எனவே -இய- என்ற இடையொட்டைச் சேர்த்து 'அறுவையியத் தலையீடு' எனலாம்.

கலைச்சொற்கள் காரணப் பெயர்களாய் அமையும் போது கற்பிக்கவும், கற்கவும் எளிதாக இருக்கும். பேச்சு வழக்கும் கலைச் சொல்லாகும் தகுதி உடையது. காரணப்பெயர் காலத்தோடு ஒட்டியதாய் அமைவதே கலைச்சொல்லின்

தரத்தைப் பாதுகாக்கும். தேவைப்பட்டால் கலைச் சொற்களை ஒலிபெயர்க்கலாம். ஒரு கலைச் சொல்லை ஒலிபெயர்க்கும் போது அதன் விரிந்த, பரந்துபட்ட, பலவகைச் சொற்களை உருவாக்குவதில் சிக்கல் ஏற்பட்டால் ஒலிபெயர்க்காமல் செறிவான மொழிபெயர்ப்பைப் புத்தாக்கம் செய்வதே அறிவியல் தமிழ் வளர வாய்ப்பளிக்கும். தேவைக்கேற்ப -சார்-, -அடி-, -இயல்-, -மிகு -, -மய-, -இய-போன்ற இடையொட்டுக்களைப் பயன்படுத்தலாம். தேவைப்படும் இடங்களில் மொழிபெயர்த்த சொல்லை அடுத்து பிறைக்கோட்டிற்குள் ஒலிபெயர்ப்புச் சொல்லைச் சேர்த்தெழுதுவது ஆராய்ச்சி உலகிற்கு வசதியாக அமையும். இத்தகு மொழிபெயர்ப்புக் கொள்கைகளை அறிவியல் நூலாக்கத்திற்குத் துணைகொள்வதால் தமிழில் அறிவியல் கல்வி சிறப்புறும்.

அன்புடன்
முனைவர் ச. கண்மணி கணேசன்

பொருளடக்கம்

<u>மருத்துவக் கலைச் சொல்லாக்கம்: சிக்கல்களும் தீர்வுகளும்</u>	1
<u>1. எலும்பு மூட்டுச் சிதைவுகள்</u>	8
<u>2. தோள் மேற்கைச் சிதைவுகள்</u>	19
<u>3. முழங்கை முன்கை மணிக்கட்டுச் சிதைவுகள்</u>	21
<u>4. கைச் சிதைவுகள்</u>	23
<u>5. இடை, தொடைச் சிதைவுகள்</u>	25
<u>6. முழங்கால், கால், கணுக்கால், பாதச் சிதைவுகள்</u>	28
<u>7. முதுகுத்தண்டுச் சிதைவுகள்</u>	30
<u>8. இடுப்பெலும்பு முறிவுகள்</u>	34
<u>9. வெளிக்காய முறிவு</u>	36
<u>10. மென்திகுச் சிதைவுகளும், விளையாடல் சிதைவுகளும்</u>	39
<u>11. நரம்புச் சிதைவுகள்</u>	42
<u>12. நாளவட்டச் சிதைவுகள்</u>	46
<u>13. உறுப்புத் தரிப்புகள்</u>	48
<u>14. பின்னிணைப்புகள்</u>	
<u>அ. மாக்கட்டு உத்திகள் & அணைவரிகள்</u>	50
<u>ஆ. பொதுவான உறுப்புத்தரிப்பு உத்திகளும், பக்க உறுப்புப் பொருத்தமும்</u>	51
<u>இ. பக்க உறுப்பின் சமநீளமின்மை</u>	53
<u>ஈ. முடநீக்கியல் அறுவை மருத்துவத்தில் பயன்படும் வேதிப் பொருட்கள்</u>	54
<u>உ. முடநீக்கியல் கருவிகளும் துணைக்கருவிகளும்</u>	55

மருத்துவக் கலைச் சொல்லாக்கம்: சிக்கல்களும் தீர்வுகளும்

மருத்துவக் கல்லூரிகளில் இரண்டாமாண்டு மாணவர் பயிலும் 'The Text Book Of Orthopaedics And Traumatology' -M.Natarajan' என்ற புத்தகத்தின் ஒரு பகுதியை மட்டும் 'காய அறுவையியல் மருத்துவப் பாட நூல் ' என்ற பெயரில் தமிழில் மொழி பெயர்த்து மதுரை காமராசர் பல்கலைக் கழகத்தில் ஒப்படைத்துள்ளேன். இது நூலாக 1000 பிரதிகள் அச்சிடப்பட்டு வெளியிட்டு முடிந்து விட்டது. அப்பணியை மேற்கொண்ட போது மருத்துவக் கலைச் சொற்களை உருவாக்குங்கால் ஏற்பட்ட அனுபவங்கள் இக்கட்டுரைக்கு ஆதாரமாக அமைகின்றன. கலைச்சொல்லாக்கம் செய்ய பின்பற்றப்பட்ட நெறிமுறைகளை இக்கட்டுரையில் தருகிறேன். இக்கட்டுரை காலம்தோறும் அறிவியல் தொழில் நுட்பம் என்ற தலைப்பில்; அனைத்திந்திய அறிவியல் தமிழ்க் கழகம், தஞ்சைப் பல்கலையில் நடத்திய கருத்தரங்கில் வாசித்து அளிக்கப்பட்டு 1998ல் பதிப்பிக்கப்பட்டது.

அகராதிகள்:

'மருத்துவக் கலைச் சொற்கள் ' என்ற பெயரில் மருத்துவர் சாமிசண்முகம் அவர்கள் கி.பி.1990ல் பதிப்பித்துள்ள ஒரு கலைச்சொல் தொகுதி மிகவும் பயனுள்ளதாகும். ஏ.சிதம்பரநாதன் செட்டியார் பதிப்பித்துள்ள ஆங்கிலம் -தமிழ் அகராதியும் ஓரளவு கலைச்சொல்லாக்கத்திற்குத் துணை நின்றது. அத்துடன் மருத்துவர் பயன்படுத்தும் மருத்துவ அகராதி என்ற ஆங்கில நூல் தரும் விளக்கப் பகுதிகளும் புதுச் சொல்லாக்கத்திற்குத் துணை செய்யும் (செய்தன).

இருதுறை இணைப்பு:

தமிழ்த் துறையைச் சேர்ந்தவர் மருத்துவ நூலை மொழி பெயர்த்து எழுதும் போது; மருத்துவரின் துணையையும் உடன் ஏற்றுக் கொள்வதே சிறந்த முறையில் நூல் அமைய வழி வகுக்கும். தமிழ்த் துறையைச் சேர்ந்தவர் தமிழின் தரத்தைப் பாதுகாத்தும், மருத்துவர் மருத்துவக் கருத்துகளின் சரியான அமைப்பு, எளிமை, தெளிவு முதலியவற்றைப் பாதுகாத்தும் செயல்படுவர். இந்த இணைப்பு பொருளற்ற பிடிவாதத்தைத் தவிர்த்து, ஒருவருக்கொருவர் கற்றுக் கொடுக்கவும், கற்றுக்கொள்ளவும் ஏதுவாக அமையும் போது தலை சிறந்த மொழிபெயர்ப்புகள் உருவாக வாய்ப்புண்டு.

மருத்துவரின் துணையுடனேயே துணிந்து தீர்க்க வேண்டிய சிக்கலும் ஏற்படுகிறது. சான்றாக ஆங்கிலப் பேச்சு வழக்கில் fever என்ற சொல்

காய்ச்சலைக் குறிக்கிறது. pyrexia என்பது அதற்குரிய மருத்துவக் கலைச்சொல். தமிழில் காய்ச்சல் என்ற பேச்சு வழக்குச் சொல்லையே கலைச் சொல்லாகவும் பயன்படுத்தலாமா? அல்லது கலைச்சொல்லாக இன்னொரு சொல் வழக்காறு வேண்டுமா என்ற ஐயம் எழுகிறது. எதிர்காலத்தில் பேச்சு வழக்கிற்கு இணையான கலைச்சொல் இல்லாமை ஒரு குறைபாடாக ஆகிவிடக் கூடாதே என்ற ஐயத்தை ஒரு மருத்துவரால் தான் தீர்த்து வைக்க முடியும். மூலநூலாசிரியர் மருத்துவர் எம்.நடராசன் காய்ச்சல் என்ற சொல்லையே கலைச் சொல்லாகவும் பயன்படுத்தலாம்; இதனால் எதிர் காலத்தில் சிக்கலோ, குறையோ நேராது என்று கருத்துரைத்தமையால் காய்ச்சல் என்ற சொல்லே கலைச்சொல்லாக ஏற்றுக்கொள்ளப் பட்டது.

'open reduction' என்ற கலைச்சொல்லைத் திறவை நேராக்கம் என்று பெயர்த்துப் பழகிய மருத்துவரிடம் அதை ' அறுவை நேராக்கம் ' என்று சொல்வது தரமான மொழிபெயர்ப்பு என்று எடுத்துக் கூறிய போது மனமுவந்து ஏற்றுக்கொண்டார் .ஏனெனில் அறுத்துத் தானே உடற்பகுதியைத் திறந்து நோக்குகின்றனர்.மொழித் துறையினர் கூறும் கருத்துக்களை மருத்துவர் அவ்வப்போது புரிந்து கொண்டு ஏற்றுக் கொள்வர் என்பதற்கு இது ஒரு சான்று.

பலருடன் கலந்து ஆலோசித்தல்:

ஒரு மருத்துவரின் துணையை மட்டும் நாடி மொழி பெயர்ப்பது மிக நல்ல பலனைத் தர வழியில்லை .ஏனெனில் மருத்துவர்களுக்கும் சில சொல்லாக்கங்களில் கருத்து வேறுபாடுகள் எழுகின்றன. சான்றாக wound debridement என்ற கலைச்சொல்லுக்கு 'புந்திசு நீக்கம் என்ற தொடரை மருத்துவர் புகழேந்திப் பாண்டியன் மனமுவந்து ஏற்றுக் கொள்கிறார். ஆனால் மருத்துவர் நடராசன் 'புந்திசு நீக்கம் ' என்ற தொடர் தெளிவாக இல்லை. 'அழுகல் திசு நீக்கம் ' என்றே பயன்படுத்த வேண்டும் என்கிறார். அழுகிய திசு புந்திசுவாகத்தான் இருக்க முடியும். அது மட்டுமின்றி அழுகலின் பல்வேறு படிநிலைகளில் உள்ள திசுக்களையும் புந்திசு என்ற சொல் முழுமையாகக் குறித்துப் பொருத்தமாக அமையவும் இயலும். இதனால் ' புந்திசு நீக்கம் ' நல்ல தமிழ்க்கலைச் சொல் என்கிறார் மருத்துவர் புகழேந்திப் பாண்டியன். இந்த இரு மருத்துவர்களுக்கு இடையில் ஏற்படும் கருத்து மாற்றத்திற்கு அவர்களின் தமிழ்ப் பயிற்சியில் உள்ள வேறுபாடே காரணம். இவ்வாறு இருவேறு மருத்துவர்களைக் கலந்து ஆலோசிக்கும் போது எளிதாகப் புரிந்து கொள்ளக் கூடிய சொல் எது என்று தெரிய வாய்ப்பு ஏற்படுகிறது. அறிவியல் கலைச் சொல்லாக்கம் எளிமைக்கு முதலிடம் கொடுக்க வேண்டிய நியதி இருப்பதால் wound debridement=அழுகல் திசு நீக்கம் என்றே வைத்துக் கொள்ளலாம் என முடிவு செய்யப்பட்டது.

தெளிவிற்கு முதலிடம்:

'devitalised muscle tissue' என்ற ஆங்கிலத் தொடர் 'மாஸ்தசைத்திசு' என்று மொழி பெயர்க்கப்பட்டது. 'மாண்டதசைத்திசு' என்று பயன்படுத்துவதே சிறந்தது; அது தான் புரிகிறது என்று இரு மருத்துவர்களும் ஒருமித்த கருத்தைக் கூறினார். மாண்டதசைத் திசு என்பதன் செறிந்த வடிவமே 'மாஸ்தசைத்திசு' ஆகும். மொழித்துறையினருக்குத் தெளிவாகப் புரியும் இத்தொடரால் மருத்துவருக்குத் தெளிவு ஏற்படவில்லை. எனவே தெளிவிற்காக மாண்டதசைத்திசு என்று ஏற்றுக் கொள்ள வேண்டியதாகிறது.

தமிழிலுள்ள பழைய காரணப்பெயர்கள்:

ஆங்கிலக் கலைச் சொற்களுக்கு நேரான எளிய தமிழ்ச் சொற்கள் காரணப் பெயர்களாகப் பண்டுதொட்டுத் தமிழில் வழங்கி வந்திருப்பின் அவற்றையே தமிழ்க் கலைச்சொற்களாக ஏற்றுக் கொள்ள வேண்டும். சான்றாக radius என்ற ஆங்கிலப் பெயருக்கு நேரான தமிழ்ப் பெயராக ஆரையெலும்பு என்ற காரணப்பெயர் பண்டுதொட்டுத் தமிழில் வழங்கியுள்ளது.

ஆங்கிலத்தில் radius என்ற பெயரைக் கணிதவியலிலும் காண முடிகிறது. உடற்கூறியலிலும் காண இயல்கிறது. கணிதவியலில் ஒரு வட்டத்தின் விட்டத்தில் பாதி ஆரம் ஆகும். ஒரு ஆரம் வட்டத்தின் நடுப் புள்ளியிலிருந்து அதன் சுற்றெல்லையில் எந்தப் புள்ளியையும் தொட இயலும். இதனால் ஒரு வட்டத்தின் ஆரஅளவு நிலையானதாகிறது. இந்த ஆரத்தின் பண்பு ஆரையெலும்புக்கும் பொருந்தி வருகிறது. கைமுட்டித் துருத்தியிலிருந்து தொடங்கும் இந்த எலும்பு கை மணிக்கட்டு மூட்டு வரை நீள்கிறது. முன்கையைப் புரட்டிய நிலையிலிருந்து மல்லார்ந்த நிலைக்குத் திரும்பும் போதும், மல்லார்ந்த நிலையிலிருந்து புரட்டிய நிலைக்கு மாற்றும் போதும்; கைமுட்டித்துருத்தி மூட்டு வட்டத்தின் நடுப்புள்ளி போல் அமைய; மணிக்கட்டு மூட்டில் அமைந்துள்ள ஆரையெலும்புமுனை வட்டத்தின் சுற்றெல்லையில் ஆரம் நகர்வது போல் நகர்கிறது. இவ்வாறு ஆரைஎலும்பின் பெயர்க் காரணத்தைத் தெளிவாக விளக்க இயல்வதால் நாம் ஆரையெலும்பு என்ற பெயர் வழக்கையே ஏற்றுக் கொள்ளலாம்.

மருத்துவ நூலைக் கற்பிப்போருக்கு எளிமையாக இருக்க வேண்டுமானால் ரேடியசு என்ற சொல்லையே வழக்கில் இருத்த வேண்டும் என்கிறார் மருத்துவர் நடராசன். மொழித்துறை சார்ந்த தமிழுள்ளம் அத்தகு பயன்பாட்டில் இருக்கும் குறையையும் சேர்த்துச் சிந்திக்கிறது. காரணப் பெயரான பழந்தமிழ்க் கலைச்சொல் மறைய வாய்ப்பு ஏற்பட்டு விடும். அதற்குப் பதிலாக ஆரையெலும்பு என்ற

சொல்லை வழக்கிற்குக் கொண்டு வந்தால் சில ஆண்டுகளுக்குள் மருத்துவம் கற்பிப்போர் அச்சொல்லுக்குப் பழகி விடுவர். மொழியின் உயிர்ப்பும் அடங்காது.

ஃபிபுலா என்ற ஆங்கிலப் பெயருக்கு நேராகச் சிம்பெலும்பு என்ற காரணப் பெயர் பண்டு தொட்டுத் தமிழில் வழங்கியுள்ளது. கீழ்க்காலில் இரண்டு எலும்புகள் உள்ளன. ஒன்று கீழ்க்காலெலும்பு என்னும் டிபியா; இன்னொன்று சிம்பெலும்பு என்னும் ஃபிபுலா. சிம்பெலும்பு நடமாட்டத்திற்கு அடிப்படைத் தேவையான எலும்பன்று. கீழ்க்காலெலும்புக்கு சிம்பெலும்பு ஒரு ஆதாரமாக- சிம்பாக அமைந்து செயல்படுகிறது. எனவே ஃபிபுலாவைச் சிம்பெலும்பு என்று அழைப்பது பொருத்தமாகும்.

உலகம் முழுமையும் மருத்துவக் கலைச் சொற்களுக்கு ஒரே மாதிரியான பெயர்களே வழங்க வேண்டும். அதுவே அறிவியல் உலகத்திற்கு வசதியாக அமையும் என்று மருத்துவர் நடராசன் கூறுகிறார். தாய் மொழியிலுள்ள காரணப் பெயரை ஒதுக்கி விடாமல் பயன்படுத்தி உலக முழுமைக்கும் பொதுவாக வழங்க வேண்டிய பெயரை அடைப்புக்குறிக்குள் சேர்த்துக் கொள்ளலாம். அவ்வாறு செய்வதால் மொழித்துறையார் பொறுப்பும் ஊறு அடைவதில்லை. அறிவியலார் கடமையும் செவ்வனே முற்றுப் பெறுகிறது. பண்டு தொட்டு வழங்கி இடைக்காலத்தில் மயங்கிய நிலையில் மறைந்துள்ள சிம்பெலும்பு, ஆரையெலும்பு போன்ற பெயர்களை இன்று மீண்டும் வழங்கி உயிர்ப்பு அளிப்பது அறிவியல் தமிழின் தரத்தை நிலைநாட்டும்.

சிம்பெலும்பு (ஃபிபுலா)

ஆரையெலும்பு (ரேடியசு)

காரையெலும்பு (க்ளெவிக்ல்)

அங்கைப் படகெலும்பு (ஸ்காபாய்டு)

குதிகாலெலும்பு (கால்கேனியம்)

என்று பயன்படுத்தும் போது அறிவியல் உலகின் வசதி எவ்விதத்திலும் பாதிப்படையாது. தமிழில் மருத்துவம் கற்கும் மாணவருக்கும் இது தடையாக அமையாது. அத்துடன் அல்னா, டிபியா, ஃபீமர், ஸ்பைன், ஸ்பைனல் கார்ட், ஃபாலங்ஸ் என்ற உலகப் பொதுவான பெயர்களை வழங்கும் போது கீழ் வரும் :

முன்கை எலும்பு (அல்னா)

கீழ்க்காலெலும்பு (டிபியா)

தொடையெலும்பு (ஃபீமர்)

முள்ளெலும்பு (ஸ்பைன்)

தண்டுவடம் (ஸ்பைனல் கார்ட்)

விரலெலும்பு (ஃபாலங்ஸ்)

உள்ளங்கைஎலும்பு (மெட்டாகார்ப்பல் போன்)
என்ற வழக்கு முறையே எளிமை சார்ந்ததும் ஆகும். இன்றுவரை
வழக்கிலுள்ள மேற்கூட்டிய சொற்களை ஒதுக்குவதற்குக் காரணமே இல்லை.

பேச்சு வழக்கும் கலைச்சொல் வழக்கும்:

ஆங்கிலத்தில் பேச்சு வழக்குச் சொல் ஒன்றும், அதனுடன் தொடர்பு
உடையக் கலைச்சொற்கள் பலவும் வழக்கில் இருக்கும் போது தமிழிலும் பேச்சு
வழக்குச் சொல் ஒன்றும், அதனுடன் தொடர்புடைய கலைச்சொற்கள் பலவாகவும்
உருவாக்க வேண்டிய தேவை ஏற்படுகிறது.

ஆங்கிலத்தில் Cancer என்பது பேச்சு வழக்குச் சொல். தமிழில் அது புற்று
என்று அழைக்கப்படுகிறது. மருத்துவத் துறையில் Malignant deposit என்ற தொடரும்,
Myeloma என்ற சொல்லும் - Matosis என்ற ஈறும், புற்றையே குறிக்கின்றன.
Carcinomatosis, Myelomatosis போன்றவையும் புற்று நோயின் பல படிநிலைகளைக்
காட்டும் கலைச் சொற்கள். இச்சொற்கள் Cancer என்ற சொல்லுடன் பொருள்
தொடர்பு உடையனவாயினும்; சொல்லமைப்பில் தொடர்பு இல்லாதன.
ஆங்கிலத்தில் இருப்பது போல் பேச்சு வழக்குச் சொல்லுடன் பொருள் தொடர்பு
மட்டும் கொண்ட, அமைப்பியல் தொடர்பற்ற பல கலைச்சொற்களை உருவாக்க
வேண்டுமா? அல்லது தமிழின் இயல்பிற்கேற்ப பொருள் தொடர்புடன்
அமைப்பியல் தொடர்பும் உடைய பல கலைச் சொற்களை உருவாக்கி
வழங்கலாமா என்ற ஐயம் எழுகிறது.

புற்று என்ற பேச்சு வழக்கிற்கு நேரான கலைச்சொல்லாகப் 'பெருக்கமாற்றம்'
என்ற தொடர் அமைகிறது. பேச்சு வழக்கில் நல்லி என்று அழைக்கப்படும் எலும்பு
மச்சையில் ஏற்படும் மாற்றம்; ஆதலால் முற்றிலும் பொருள் பொருத்தம் உடைய
பிற கலைச் சொற்களாக முறையே

Myeloma	நல்லி நடுமப் பெருக்க மாற்றம்
Myelomatosis	நல்லி நடும மீப் பெருக்க மாற்றம்
Carcinomatosis	பல்லுறுப்புப் பெருக்க மாற்றம்

என்று ஒவ்வொரு ஆங்கிலச் சொல்லுக்கும் நேரான தமிழ்க் கலைச் சொல்லை
உருவாக்குவதில் சிரமம் இல்லை. புற்று என்னும் பேச்சு வழக்குச் சொல்லுடன்
பொருள் தொடர்பு மட்டும் கொண்டு, சொல் அமைப்பியல் தொடர்பு
இல்லாதனவாக இக்கலைச் சொற்கள் அமைகின்றன. ஆனால் பேச்சு வழக்குச்
சொல்லாகிய புற்று என்பதையே கலைச் சொல்லாகவும் பயன்படுத்தும் போது
அத்துடன் பொருள் தொடர்பு மட்டுமின்றிச் சொல் அமைப்பியல் தொடர்பும் உள்ள
பல கலைச் சொற்களை உருவாக்க வழி உள்ளது.

Cancer	புற்று
Secondary malignant deposit	இரண்டாம் நிலைப் புற்றுப் படிவு
Myeloma	முன்னோடி அணுப்புற்று
Myelomatosis	முன்னோடி அணுப் புற்றுப் பெருக்கம்
Carcinomatosis	பரவலான நுண் புற்று

இவ்வாறு பொருள் தொடர்பு மட்டுமின்றி அமைப்பியல் தொடர்பும் உடைய கலைச் சொல்லாக்கமே சிறப்பானதாகும்.

அறிவியலின் பல துறைகளும் ஒரு கலைச் சொல்லும்:

அறிவியலின் பல துறைகளில் ஒரே கலைச்சொல் பயின்று வருவதுண்டு. சான்றாக ஆக்சிஜன் என்ற வாயு வேதியியலில் பேரிடம் வகிக்கிறது. அதே வாயு உயிர்களுக்கு அடிப்படைத் தேவையானது. ஆகையால் உயிரியலிலும் இடம் பெறுகிறது. மருத்துவத் துறையில் ஆக்சிஜன் என்ற வாயுவின் பெயரை அடியொட்டிய கலைச்சொற்கள் உண்டு. அச்சொற்களில் ஆக்சிஜன் வாயுவைக் குறிக்கும் கூறினை அதன் உயிரியல் பயன்பாட்டை அடியொட்டி அமைப்பது பொருத்தமாக அமைகிறது. சான்று: hypoxemia = தமனிய வளிக்குறை . hypo- என்ற முன்னொட்டும், -emia என்ற பின்னொட்டும் குறை என்ற பொருளையே தருவன. -ox- என்ற இடையொட்டு மட்டுமே ஆக்ஸிஜன் என்ற வாயுவை உணர்த்துகிறது. இச்சொல்லைத் தமனிய ஆக்ஸிஜன் குறை என்று மொழி பெயர்த்து வழங்கலாம். அதைவிட, தமனிய உயிர்வளிக்குறை என்று சொல்லும் போது மருத்துவத் துறைக்கும், உயிரியல் துறைக்கும் ஏற்ற வகையில் அவ்வாயு உயிர்க்குரிய அடிப்படைத்தேவை என்ற மெய்ம்மையை நினைவூட்டுவதாக அமைகிறது.

வேதியியலார் அத்துறையில் ஆக்ஸிஜன் ஒரு பொருளின் எரியும் அளவைக் காட்டுவதால் அதை எரியூக்கிவளி என்று அழைக்கலாம். அதனால் ஆக்ஸிஜன் என்ற ஒரு பொருள் வேதியியலிலும், மருத்துவத்திலும் பயன்பாட்டை அடியொட்டி வேறு பெயர்கள் பெறும் தகுதி உடையதாகிறது.

ஒலிபெயர்ப்பு:

தேவைப்படும் இடங்களில் கலைச் சொற்களை ஒலி பெயர்த்து வழங்குவது வரவேற்கக் கூடியதே. சான்றுகள் பின்வருவன:

tissue=திசு

Callus=காலசு

Mesenchymal=மெசங்கைமல்

Iliac= இலியாக்

Carpometacarpal=கார்போ மெட்டாகார்பல்

Deltoid=டெல்டாய்டு

பின் இடுகை ஒட்டுநிலைத் தன்மையும் சொல்லாக்கமும்:

தமிழ் மொழியியல்பு கலைச் சொல்லாக்கத்திற்கு மிகவும் எளிதாக இடம் கொடுக்கக் கூடிய பின் இடுகை ஒட்டு நிலைத் தன்மையுடன் உள்ளது. இதனால் எந்த ஒரு ஆங்கிலக் கலைச் சொல்லாக இருந்தாலும் அதன் பொருளையும் விளக்கத்தையும் புரிந்து கொண்டவுடன் தமிழில் சொற்களை ஆக்க முடிகிறது.சான்றாக ,

Fibroblast நாரியல் உருமம்

Chondroblast குருத்தெலும்புருமம்

Osteoblast எலும்புருமம்

என்ற சொல்லாக்கங்களைக் கூறலாம்.

- blast என்ற பின்னொட்டுக்கு ஏற்ற தமிழ் வடிவத்தைப் பிற நூல்களில் காண இயலாத நிலையில் fibro-, chondro-, osteo- என்ற முன்னொட்டுக்கள் முறையே நாரியல் -, குருத்தெலும்பு-, எலும்பு-, என்று பொருள் படுகின்றன. -blast என்ற பின்னொட்டுக்கு மருத்துவ விளக்கம் தேடும்போது 'உருவாக்கும் உயிர்மங்கள் ' என்று புரிகிறது. உருவாக்கும் உயிர்மங்கள் என்ற தொடரைச் செறிவாக்கினால் உருமங்கள் என்ற புதுச்சொல் கிடைக்கிறது. இதன் விளைவாக நாரியல் உருமங்கள் , குருத்தெலும்பு உருமங்கள், எலும்புருமம் ஆகிய கலைச்சொல் தொடர்கள் கிடைக்கின்றன. முன்னர் குறிப்பிட்ட இரண்டு மருத்துவர்களும் இவ்வழக்காறுகளை ஏற்றுக் கொண்டனர் என்பது குறிப்பிடத் தக்கது .

முடிவுரை:

மொழித் துறையினரும் ,அறிவியல் துறையினரும் ஒருங்கிணைந்து செய்யும் அறிவியல் நூலாக்கங்களே இன்றைய சூழ்நிலையில் வரவேற்கக்கூடியன. ஆனால் இரு துறையினரும் முரண்படாமல் ஒத்துழைப்பது நன்று. மொழிபெயர்ப்பின் போது; எளிமை, தெளிவு, தமிழியல்பு, அழகு, என்ற வரிசை முறைப்படியே கலைச் சொற்களின் தேர்வுத்தகுதி அமைய வேண்டும். பிற்காலத்தேவை, பரந்துபட்ட வழக்கு உருவாக்கம் முதலியவற்றையும் கருத்தில் கொள்ள வேண்டும். பழஞ்சொற்களைக் கண்டு மலைத்தலும், புதுச்சொற்களைக் கண்டு தயங்கலும் தேவை இல்லை. தொடர்ந்த பயன்பாடுகள் அவற்றை இயல்பான தமிழ்ச்சொல் ஆக்கி விடும்.

--<<0>>--

1. எலும்பு மூட்டுச் சிதைவுகள்

English	தமிழ்
abductors	விரிப்பிகள்
abnormal	இயல்பற்ற
above elbow plaster cast	முழங்கைமேற்பகுதி மாக்கட்டு வார்ப்புரு
above knee plaster cast	முழங்கால்மேற்பகுதி மாக்கட்டு வார்ப்புரு
accurate	துல்லியமான
acetabulum	கிண்ணக்குழி
acquired-	பெற்றமை-
active	தன்னூக்க
acute	கடும்-/குறுங்கால -
acute volkmann's ischaemia	வோக்மன் திடீர்க்குருதியூட்டக் குறைபாடு
adductors	ஒடுக்கிகள்
adolescent	இளமை
advanced primary malignancy	பெருகிய முதன்நிலைப் புற்றுநோய்
alignment	ஒழுங்கு
anaesthesia	உணர்வகற்றல்
angulation	கோணலாக்கம்
ankle	கணுக்கால்
anterior edge	முன்புறக்கூர்முனை
arrest of growth	வளர்ச்சித்தடை
arterial hypoxemia	தமனிய உயிர்வளிக்குறை
arterial spasm	தமனிய திடீர்ச்சுருக்கம்
arthritis	மூட்டழற்சி
arthrosis	மூட்டுநோய்
articular end	மூட்டுசார் முனை
articular surface	மூட்டு மேற்பரப்பு
aseptic	கிருமித்தாக்கமில்லா-
associated nerve	சேர்ந்த நரம்பு
atrophic	வறள்நிலை
atrophy	தேய்நிலை
avascular	குருதிஊட்டமற்ற
avulsion fracture	பிய்த்திழு முறிவு
axillae	அக்குள்
balance	சமனம்
balanced traction	சமநிலை இழுவை
battered	நைக்கப்பட்ட
below elbow plaster cast	முழங்கைக் கீழ்ப்பகுதி மாக்கட்டு வார்ப்புரு
below knee plaster cast	முழங்கால் கீழ்ப்பகுதி மாக்கட்டு வார்ப்புரு

English	தமிழ்
bending force	வளைவிசை
benign	தீங்கற்றவை
bilateral fracture	இருபக்கமுறிவு
bio electrical	உயிர் மின்னியல்
biochemistry	உயிர்வேதியல்
biopsy	உடல்திசு ஆய்வு
birth fracture	மகப்பேறு முறிவு
bony continuity	எலும்புத் தொடர்ச்சி
bony landmarks	எலும்பியச் சுவடுகள்
brachial artery	மேற்கைத்தமனி
brachial plexus	மேற்கைநரம்புப் பின்னல்
breech presentation	புட்டப்பிறப்புத் தோற்றம்
bridging callus	பாலப் புத்தெலும்பு
bronchus	மூச்சுக்குழாய்
calcaenium	குதிகால் எலும்பு
calcified mass	சுண்ணகமயமான பிண்டம்
calcium	சுண்ணம்
callus	புத்தெலும்பு
cancellous bone	பின்னலிழை எலும்பு
cancellous screw	பின்னலிழை எலும்புத் திருகாணி
capillaries	குழாய்கள்
capitulum	கப்பிச்சுலம்
capsule	மூட்டுப் பொதியுறை
carcinomatosis	பரவலான புற்று
cases	நோயர்
causative pathology	நோய்க்குறிக்காரணியியல்
cell	உயிரணு
cerebral symptom	பெருமூளைசார்குறி
characteristic	குறிப்பிடத்தக்க
check radiograph	சோதனை ஊடுகதிர்ப்படம்
chip	சில்லு
chondroblast	குருத்தெலும்புருமம்
chronic Volkmann's ischaemic contracture	வோக்மன் நாட்பட்ட குருதிஊட்டக்குறைத் தசைக்குறுக்கம்
circulatory stagnation	இரத்தஓட்டத்தேக்கம்
clavicle	காரையெலும்பு
clean cut	தூய்வெட்டு
click	சொடுக்கொலி
clinic	பண்டுவமனை
clinical types	மருத்தடி வகைகள்
clinical union	மருத்தடிச் சேர்க்கை
closed fracture	உட்காயமுறிவு

English	தமிழ்
clot	உறைதல்
collar	கழுத்துப்பட்டை
colle's fracture	கோலெமுறிவு
coma	ஆழ்மயக்கம்
comminuted fracture	நொறுங்கு முறிவு
complicated fracture	சிக்கலான முறிவு
compound fracture	வெளிக்காய முறிவு
condylar	கணுச்சார்
congenital	பிறப்பமைவு
conjunction	சந்திப்பு
conjunctiva	விழி வெண்படலம்
connective tissue	இணைப்புத்திசு
conservative	மூடுமுறை
constant electrical current	நிலை மின்னோட்டம்
continuous traction	தொடர் இழுவை
contusion	கன்றுதல்
cortex	புறணி
cortical bone	புறணி எலும்பு
cortical fracture	புறணி முறிவு
cortical screw	புறணித்திருகாணி
cotton wool	பதப்படுத்தாப் பஞ்சு
crack fracture	கீறல் முறிவு
cranium	மண்டையறை
crepe	சுருக்கமென்துணி
crepitus	நெறுநெறுப்பு
crippling deformity	முடமாக்கும் உருக்குலைவு
cross union	மாறுசேர்க்கை
crush injury	நொறுக்குச்சிதைவு
cubital fossa	முழங்கைப்பள்ளம்
cuff	கைப்பட்டை
curette	சுரண்டி
cyanosis	நீலப்பாய்ச்சல்
cyst	நீர்ப்பைமுண்டு
debilitated	ஆற்றல்இழப்பு
definition	வரையறை
deformity	உருக்குலைவு
depressed fracture	அழுந்துமுறிவு
destructive dislocation	அழிநிலை மூட்டுவிலகல்
diagnosis	நோய்முதல் அறிதல்
diaphyseal fracture	குற்றிடைப்பகுதி முறிவுகள்

English	தமிழ்
diffuse	பரவல்
direct violence	நேர்த்தாக்கம்
dislocation	மூட்டுவிலகல்
disorder	சீர்குலைவு
disorientation	சூழல் உணர்விழப்பு
distal fragment	கீழ்மட்டத்துண்டு
distant bone	தூரத்து எலும்பு
distend	கொள்ளளவு கூடல்
distensive dislocation	அகற்சிசார் மூட்டுவிலகல்
distracton	இடைவெளியூட்டு இழுவை
district accident units	மாவட்டவிபத்துப் பிரிவுகள்
domestic injuries	மனைசார் சிதைவுகள்
dyspnoea	மூச்சுத்திணறல்
edema	நீர்க்கோவை
effusion	நீர்மக்கட்டு
elastic traction	நெகிழ் இழுவை
electrolyte	மின்பகுப்பொருள்கள்
electro-phoretic pattern	மின்பகுப்புக் கோலம்
element	தனிமம்
emboli	மிதப்பு அடைப்புகள்
embolic phenomena	மிதவை அடைப்புக்குறிகள்
endochondral ossification	குருத்தெலும்புறைவு
epicondyle	மேல்கணு
epidemiology	கிருமித்தாக்க நோயியல்
epiphysis	குருத்துமுனை
epithelium	மேலுயிர்மம்
etiology	நோய்முதலியல்
exacerbation	கடுப்பு
examination	ஆய்வு
excessive distention	மிசைநிலை வீக்கம்
excision	அறுத்து நீக்கல்
extensors	பின்தூக்கிகள்
external callus	வெளிப்புறப் புத்தெலும்பு
extraction	வலிந்துவருவி
exudation	கசிவு
factors	கூறுகள் /பண்புகள்
femur	தொடைஎலும்பு
fibroblast	நாரியல் உருமம்
fibrous dysplasia	இயல்புபிறழ் நாரியல் வளர்ச்சி
finding	காணிலைகள்

English	தமிழ்
fixed traction	நிலையிழுவை
fracture	முறிவு
fracture healing	முறிவு ஆறுதல்
fracture lines	முறிவுக்கோடுகள்
fracture neck of femur	தொடைஎலும்பின் கண்டப்பகுதி முறிவு
fresh fracture	புதுமுறிவு
functional cast bracing	செயல்நிலை வார்ப்புருக்கட்டு
fundamental	அடிப்படை
gap	இடைவெளி
gas gangrene	வாயு உறுப்புஅழுகல்
geriatric physician	முதுமை மருந்தியல் மருத்துவர்
glassy	கண்ணாடி போன்ற
granulation tissue	துகள் திசு
green stick fracture	பச்சைக்குச்சிமுறிவு
groin	அரை
haematoma	குருதிக்கட்டி
homogenous	ஒருபடித்தான
humerus	மேற்கையெலும்பு
hyper-	மிகு -
hypertrophic type	தடிநிலைவகை
imbalance	சரியீடினமை
immature	முதிரா
imperfect	தவறான
inaccurate	செம்மையிலா
incise	வெட்டு
increased pressure	மிகைஅழுத்தம்
indications	குறிப்புகள்
indirect violence	மறைமுகத்தாக்கம்
indistinguishable	வேறுபிரித்தறிய முடியாத
inert-	இயங்கா-
inflammation	அழற்சி
inflammatory phase	அழற்சிநிலை
inherent instability	இயல்பான நிலையின்மை
initial treatment	தொடக்க நிலைச் சிகிச்சை
injudicious handling	இசைவு பிசகாகக் கையாளுதல்
injury	சிதைவு
interfere	ஊறு விளைவிக்கும்
intermediate callus	இடைநிலைப் புத்தெலும்பு
internal callus	உட்புறப் புத்தெலும்பு
internal fixation	உட்பொருத்துதல்

English	தமிழ்
interphalangeal joints	விரலிடை மூட்டுகள்
interposition	செருகல்
intra membranous oosification	உள் சவ்வியல் கெட்டிப்பாடு
intravenous injection	சிரை உள்ளூசி
investigation	பிணி ஆய்வு
ischaemia	குருதி ஊட்டக்குறை
ischaemic necrosis	குருதிஊட்டக்குறைத் திசுஅழுகல்
ischaemic paralysis	குருதியூட்டக்குறைச் செயலிழப்பு
isotope	ஓரகத் தனிமம்
isotope bone scan	ஓரகத்தனிம எலும்பு அலகீடு
jerk	உலுக்கல்
joint cavity	மூட்டுக்குழி
Kuntscher intramedullary nailing	குன்சூர் அகணிஉள்ஆணிப்பொருத்தம்
labour	மகப்பேறு
lamellarbone	எலும்புத்தகடு
limb	பக்கஉறுப்பு
local causes	வரையறைக்குட்பட்ட காரணங்கள்
maimer	ஊனமாக்கு
malleolar screw	கணுத் திருகாணி
malunited fracture	தவறிச்சேர்முறிவு
manipulative reduction	கைவினை நேராக்கம்
manoeuvres	திறல்முறைச் செயற்பாடு
Manteggia fracture	மான்டேகியா முறிவு
mass	பிண்டம்
massage	தேய்த்துவிடல்
massive	பெருமளவு
massive fat embolism	மிகைக்கொழுப்புமிதவை
mature lamellar bone	முதிர் கட்ட எலும்பு
medial epicondyle	உட்கணு
medial malleolus	உள் கணு
median nerve	நடுநரம்பு
medullary callus	அகணிப் புத்தெலும்பு
medullary cavity	அகணிப் புழை
membranous	சவ்வியல்
mesenchymal	மெசங்கைமல்
metacarpo phalangeal joints	உள்ளங்கை விரல்மூட்டுகள்
metaphyseal end	அகன்முனை
metatarsal	முன் உள்ளங்கால்
micro circulation	நுண் ஓட்டம்
midshaft	நடுத்தண்டு

English	தமிழ்
mildcase	மென்னிலைக் கோளாறு
mineralised	தாதுசேர்
moderate case	இடைநிலைக்கோளாறு
monitoring	இடர்எச்சரிக்கைவிடுப்பு
morbidity	நோயுற்ற விகிதம்
mortality	இறப்புவிகிதம்
moulding	வார்ப்படம் செய்தல்
multiple limb fractures	பக்க உறுப்புப் பலமுறிவுகள்
multipotent	பல்லாற்றல்மிகு
neck of the humerus	மேற்கை எலும்பின் கண்டம்
necrosis	திசு அழுகல்
newbone	புத்தெலும்பு
non specific wound infections	குறிப்பற்ற கிருமித்தாக்கப் புண்கள்
normal tendency	இயல்பான போக்கு
oblique	சாய்வு
obliterated	முற்றிலும் நீங்கல்
occult primary	மறை முதனிலை
olecranon	முட்டித் துருத்தி
oncologist	புற்று மருத்துவர்
oosification	உறைவு
open fracture	வெளிக்காய முறிவு
operative curetting	அறுவைசார் சுரண்டல்
origin	தொடங்கிடம்
orthopaedic emergency	எலும்பியல் நெருக்கடிநிலை
orthopaedic surgeon	முடவியல் அறுவைமருத்துவர்/எலும்பியல் அறுவை மருத்துவர்
osteo arthrosis	எலும்புத்தேயமான மூட்டுநோய்
osteoblast	எலும்புருமம்
osteodystrophy	எலும்பியக் கோளாறு
osteogenesis	எலும்பாக்கம்
osteogenesis imperfecta	எலும்பிய அரைகுறையாக்கம்
osteolytic area	எலும்பிய அழிவுப்பரப்பு
osteomalacia	எலும்புரைசல்
osteomyelitis	எலும்பழற்சி
osteonal penetration	எலும்பிய உட்புகல்
osteoporosis	எலும்புத்துளை நோய்
osteoporotic	மெலிவெலும்பாதல்
osteosclerosis	எலும்புக்கடிநிலை
osteotomy	எலும்பு வெட்டு
overaction	மிகைஇயக்கம்
paralytic	வாதம் சார்ந்தது
paresis	தசை இயக்கமற்ற வாதம்

English	தமிழ்
pattern	கோலம்
pelvis	இடுப்பெலும்பு
pliable	ஓசிவுடையன
poliomyelitis	போலியோ தண்டுவட அழற்சி
pop'bandage	மாக்கட்டு
posterior dislocation	பின்மூட்டுவிலகல்
premature	முதிர்முன்
premature weight bearing	அவசரப்பட்ட பளுத்தாங்கல்
progressiva	முற்றுநிலை
prolonged morbidity	நீண்டநாள் நோயுறுதல்
proteins	புரதங்கள்
pulmonary symptom	நுரையீரல் சார் குறி
Radial artery	ஆரைத்தமனி
radial pulse	ஆரைநாடித்துடிப்பு
radio therapist	ஊடுகதிர்மருத்துவர்
radiograph	ஊடுகதிர்ப்படம்
rarefaction	மென்மையாக்கம்
recurrent dislocation	மீள்மூட்டுவிலகல்
reduction	நேராக்கம்
reduction of fracture	முறிவுநேராக்கம்
referral institutions	குறிப்பிடத்தக்க பெரிய நிலையங்கள்
rehabilitation	மறுசீரமைப்பு
remodelling phase	புத்துரு நிலை
repairative phase	செப்பநிலை
reposition	மீளமர்வு நிலை
response	எதிர்ச்செயல்
restoration	மீட்டளிப்பு
retention	விலக விடாமை
retinal vessels	விழித்திரை நாளங்கள்
revival	மறுமலர்ச்சி
rickets	வைட்டமின் 'டி' குறை
rigid immobilisation	கட்டுறுதியான அசைவின்மை
rotation	சுழற்சி
rupture	பிளத்தல்
scaphoid	அங்கைப்படகெலும்பு
scar tissue	வடுத்திசு
sclerosed	கடினநிலைஎய்தல்
sclerosis	கடினநிலை
screw	திருகாணி
sealing callus	அடைப்புப் புத்தெலும்பு

English	தமிழ்
secondary	பதிலி
secondary capsular contracture	இரண்டாம்நிலை மூட்டுப்பொதியுறைக்குறுக்கம்
secondary malignant deposit	இரண்டாம்நிலைப்புற்றுப்படிவு
segment	சூறு
segmented fracture	கண்டதுண்டமான முறிவு
semi tubular plates	பகுதிக்குழாய் வடிவத்தகடுகள்
senile	வயோதிக
separation	தனிப்படுத்தல்
septic	சீழ்ப்புண்ணான
sequence	வரிசையான
series of phases	படிப்படியான நிலைமாற்றங்கள்
serious violence	வீறுமிகுதாக்கம்
serum calcium	ஊனீர்ச்சுண்ணம்
services	பணிகள்
shaft	தண்டு
short ending	நீளம் குறைதல்
simple	தனி
skeletal traction	எலும்பிய இழுவை
skin creases	தோல்மடிப்புக் குறிகள்
skin traction	தோல்தசைவழி இழுவை
smooth	வழுவழப்பான
soft tissue	மென்திசு
spasm	திடீர்ச்சுருக்கம்
specific	குறிப்பான
speckled	புள்ளிப்
spine	முதுகெலும்பு
spiral	சுருள்
splint	அணைவரி
splinting	அணைவரிக்கட்டு
spongy immature bone	முதிரா மெத்தியல்எலும்பு
stabilise	நிலைப்படுத்துதல்
stable fracture	நிலைமுறிவு
stable immobilisation	நிலையான அசைவின்மை
stage	பருவம்
stage of haematoma	குருதிக்கட்டிப் பருவம்
stage of remodelling	புத்துருவாக்கப்பருவம்
stellate fracture	பலவரிமுறிவு
stiffness	விறைப்பு
stimulate	தூண்டு
stress fracture	நெருக்கு முறிவு
subluxation	நழுவுல்

English	தமிழ்
sudanophilic	சூடன் கறையேற்றம்
sudeck's osteodystrophy	சூடெக்கின் எலும்பியக்குறைக் கோளாறு
supination	உள்ளங்கை மல்லார்ந்தவிரிநிலை
supplimented	இணைத்துநிறை
suppress	அடக்கு
supra condylar	கணுமேற்புறம்
supraspinatus	மேற்கை ஒடுக்கித்தசை
surgical intervention	அறுவைவழித்தலையீடு
surgically corrected	அறுவைசார்திருத்தம்
sustain	தாங்குதல்
swelling	வீக்கம்
swollen	வீங்குநிலை
sympathectomy	பரிவு நரம்பியத்தரிப்பு
sympathetic reflex activity	பரிவு மறிவினைச் செயற்பாடு
synovial fluid	மூட்டு நீர்மம்
synovial lining	மூட்டு அகவுறை
syphilis	மேகநோய்
tachychordia	மிகை இதயத்துடிப்பு
tachypnoea	மிகைமூச்சு
tapering	சிறுத்து இருத்தல்
technique of compression plating of fracture	முறிவு அழுத்தத்தகட்டு உத்தி
tenderness	தொடுவலி
tetanus	இசிவு
therapeutics	மருந்து முறையியல்
therapy	மருத்துவம்
thrombocy topenia	குருதித்தட்டுக்குறை
thrombosis	குருதி உறைவு
thyroid	கண்டச்சுரப்பி
tier	அடுக்கு
tissue	திசு
Tom smith's arthritis	டாம்ஸ்மித் மூட்டழற்சி
tomography	ஊடுகதிர் உள்தளப்படமுறை
torsion	முறுக்குதல்
trabeculae	படிமங்கள்
traction	இழுவை
transmission	கடத்தல்
transverse	குறுக்கு
trauma	காயம்
traumatic subluxation	காயம்சார்கீழ்நழுவல்
travelling acetabulum	பயணிக்கும் கிண்ணக்குழி

English	தமிழ்
treatment	சிகிச்சை
trivial violence	எளியதாக்கம்
tuberculosis	காசநோய்
tuberosity	மொட்டு
type of bone	எலும்புவகை
type of fracture	முறிவுவகை
typical	குறிப்பிடத்தக்க மாதிரி
ulnar artery	முன்கை அடியெலும்புத் தமனி
ulnar nerve	முன்கை அடியெலும்புசார்நரம்பு
union of fracture	முறிவுச் சேர்க்கை
uniting callus	சேர்க்கும் புத்தெலும்பு
united fracture	சேராத முறிவு
U'plaster	U'மாக்கட்டு
vascular	குருதிஊட்டம்
vascular injury	நாளவட்டச் சிதைவு
vasodilatation	குருதிநாளவிரிவு
vasomotor disturbance	குருதிக்குழாய் இயக்கக்குழப்பம்
venous dilatation	சிரைவிரிவு
venous return	சிரைக்குருதி ஓட்டம்
vertebrae	முள்ளெலும்புகள்
vessels	நாளங்கள்
viscera	உள்ளுறுப்புகள்
volkmann's ischaemia	வோக்மன் குருதியூட்டக்குறைபாடு
wires	கம்பிகள்
yielding	வளைதல்

2. தோள் மேற்கைச் சிதைவுகள்

English	தமிழ்
apprehension sign	எதிர்பார்ப்பு அச்சவுணர்வுக்குறி
arm	மேற்கை
arthoplasty	மூட்டுச்சீரமைப்பு
axilla	அக்குள்
axillary fold	அக்குள் மடிப்பு
bankart operation	பாங்கார்ட் அறுவை மருத்துவம்
bony glenoid	எலும்பியக்கிண்ணம்
circumflex nerve paralysis	வில்லுரு நரம்புவாதம்
classification	வகைமை
clavicle	காரையெலும்பு (கழுத்துப்பட்டை எலும்பு)
colles	கோலெசு
coraco clavicular ligament	சிறகெலும்பு காரையெலும்பு முனைப்பிணையம்
coracoid	சிறகெலும்பு
coracoid process	சிறகெலும்புப் புடைப்பு
crest	முகடு
deltoid	தோள்பட்டைநிமிர்த்தி முக்கோணத்தசை
depression	குழிவு
double breasting	இரட்டை அடுக்காக முடிதல்
Duga's sign	டூகஸ் குறி
dynamic anterior support	முன்புற இயங்கு ஆதாரம்
electro convulsive therapy	மின்வலிப்பு மருத்துவம்
epileptic	வலிப்பு நோயாளி
epiphyseal separation	குருத்து முனைப்பிரிவு
exteme abduction	அறுதிக்கட்ட விலக்க அசைவு
fits	வலிப்பு
frequency	மீள் தொடர்வை அளவு
gross displacement	மிகை இடப்பெயர்வு
hitched	முட்டுப்பாடு
infraspinatus	மேற்கை எலும்பு வெளித்திருப்பு தசை
internal rotator muscles	உட்கழற்றித்தசைகள்
Kocher's manoeuvre	கோக்கர் திறல்முறைச்செயற்பாடு
labrum glenoidale	கிண்ண விளிம்பு
latissimus dorsi	மேற்கைஎலும்பு ஒடுக்கிநீட்டிஉட்கழற்றுதசை
lax anterior structures	தளர்முன்புறஉருக்கள்
lesser tuberosity	சிறுமொட்டு
luxatio erecta	நிமிர்ந்தநழுவல்

English	தமிழ்
moderate displacement	சொற்பஇடப்பெயர்வு
musculo tendinous cuff	தசை தசைத்தளைக் கட்டுப்பட்டை
neuro praxia	நரம்பு இழுவைச் சிதைவு
osteomised	என்புத்தரிப்பு/எலும்புத் தரிப்பு
paddings	மெத்தட்டை
pectoralis	மார்புத்தசை
pendular exercises	ஊசல் உடற்பயிற்சிகள்
Pirstohelfet operation	பிர்ஸ்டோஹெல்பெட் அறுவைமருத்துவம்
pouch	சிறுபை
prosthesis	செயற்கைஉறுப்பு
Putti platt operation	புட்டிப்ளாட் அறுவைமருத்துவம்
replacement	மாற்றிப் பொருத்துதல்
Saha operation	சாகா அறுவை மருத்துவம்
sedentary occupation	அங்கஅசைவில்லா உழைப்பு
shoulder	தோள்
slip	வழுக்கு
spiral groove	சுருள் வரிப்பள்ளம்
sticky	வளையாத
subscapularis	தோள்எலும்பு அடிப்புறத்தசை
supero inferior view	மேல்கீழ்நோக்கு
supplemented	குறைநிறைவுத் துணை
teres minor	மேற்கை வெளிச்சுழல்தசை

3. முழங்கை முன்கை மணிக்கட்டுச் சிதைவுகள்

English	தமிழ்
abrasion	தேய்காயம்
adolescents	இளைஞர்
anatomical snuff box	உடற்கூறுசார் மூக்குப்பொடி டப்பி
anterior transposition	இடமாற்ற முன்புற அமர்வுநிலை
aspiration	ஊசிமூலம் உறிஞ்சல்
Barton fracture	பார்டன் முறிவு
capitate	தலைஉரு
coronal plane	கொரோனல் உருத்தளம்
corrective osteotomy	திருத்த எலும்புத்தரிப்பு
cubitus varus deformity	முழங்கைமூட்டு உள்வளைவு உருக்குலைவு
degenerative arthrosis	எலும்பிணைப்புத் திசுச்செயலிழப்பு
deviation	தடவிலக்கம்
dinner fork deformity	விருந்து முட்கரண்டி உருக்குலைவு
dorsal displacement	மேல்தள இடப்பெயர்வு
dorsal tilt	மேல்தளச் சாய்வு
extensor muscles	விரிப்புத் தசைகள்
Galeiazzi fracture dislocation	கலேசி முறிவுமூட்டுவிலகல்
haemarthrosis	மூட்டு இரத்தக்கசிவு
indigenous treatment	நாட்டுச்சிகிச்சை
lag screw	பின்னிழுக்கும் திருகாணி
lateral view	பக்க நோக்கு
local	வரைநிலை
loose body	உதிரித்துண்டு
lunate bone	பிறையெலும்பு
mid prone position	மையத்தில் குப்புறப்புரட்டிய அமர்வுநிலை
neuro vascular complication	நரம்பு இரத்தநாளைச் சிக்கல்கள்
night stick fractures	இரவுக்குச்சி முறிவுகள்
paresthesia	உணர்விழப்பு
progressive	வளர்நிலை
prominance of the olecranon	முட்டித் துருத்தி முனைப்பு
proximal pole	மேல்மட்டத் துருவம்
rarefaction	மென்மையாக்கம்
relative positions	சார்பு அமர்வு நிலைகள்
silastic prosthesis	சிலாஸ்டிக் செயற்கை உறுப்புப் பொருத்தம்
smith fractures	ஸ்மித் முறிவு

English	தமிழ்
styloid process	கூர்புடைப்பு
Sudecks atropy	சூடெக் தேய்வுநிலை
swipe fractures	பக்கப் பலத்த அடிமுறிவு
tilting of the head	தலைச் சாய்வு
tubercle of the scaphoid	அங்கைப் படகெலும்புப்புடைப்பு

4. கைச் சிதைவுகள்

English	தமிழ்
adhesion	ஒட்டல்
base of the distal phalanx	கீழ்விரலெலும்பின் அடிப்பகுதி
Bennett's fracture dislocation	பென்னெட்டின் முறிவு மூட்டு விலகல்
bit	துணுக்கு
boutonniere	புட்டோனீர்
carpal tunnel	மணிக்கட்டுக்குகை
carpo metacarpal joint	மணிக்கட்டு உள்ளங்கை எலும்பு மூட்டு
closed injuries	உட்சிதைவுகள்
collateral slips	மருங்கிணைத் துண்டுகள்
compensation	ஈட்டுத் தொகை
contusion	கன்றுதல்
crush injury	நெரிந்த சிதைவுகள்
distal palmer crease	உள்ளங்கைக்கீழ்ரேகை
dorsal plaster slab	பின்புறப் பாளமாக்கட்டு
employees state insurance corporation	மாநிலத் தொழிலாளர் காப்பீட்டு அலுவலகம்
extensor digitorum tendon	விரல்நீட்டித்தசைத்தளை
fibrous flexor sheath	நாரியல் மடக்கி உறை
flap	மடிப்பு
flexor digitorum profundus	விரல்முனை மடக்குத்தசை
flexor digitorum sublimis	உள்விரல் மடக்கித்தசை
flexor tendon	மடக்கித் தசைத்தளை
haemastosis	குருதிக்கசிவை நிறுத்துதல்
hyper extension injury	பின்வளைவுச்சிதைவு
index finger	சுட்டுவிரல்
inter phalangeal point	விரலிடை மூட்டு
interosseous muscles	எலும்பிடைத்தசை
mallet finger	சுத்தி விரல்
metacarpal bone	உள்ளங்கை எலும்பு
motor organ	அசைவுஉறுப்பு
phalanx	விரலெலும்பு
productive organ	உற்பத்தி உறுப்பு
proximal phalanx	விரலின் மேற்புறஎலும்பு
reconstructive procedure	மீட்டுருவாக்க நடவடிக்கை
reconstructive surgeon	மீட்டுருவாக்க அறுவை மருத்துவர்
remnant	மிச்சம்
replace	மாற்றீடு செய்தல்
rupture	பிளவு

English	தமிழ்
secondary repairative care	இரண்டாம்நிலைச் செப்ப கவனிப்பு
sensory organ	உணர்வுறுப்பு
slip	துண்டு
strapping	வார்க்கட்டுப்பட்டை
subsides	வற்றுதல்
synovial membrane	நாரியல் உறைச்சவ்வு
thenar eminence	உள்ளங்கை வெளிப்புற மேடு
tractor	இயந்திரக்கலப்பை
trimming	கத்தரிப்பு
wire loop	கம்பிப்புழை
zone	மண்டிலம்

5. இடை, தொடைச் சிதைவுகள்

English	தமிழ்
acetabular labrum	கிண்ணவிளிம்பு
anaesthesia should be deep	ஆழ்ந்தநிலை உணர்வகற்றி
angled blade plate	கோணஅகலருகுத் தட்டு
artery of the ligamentum teres	நீள்உருளை நார்ப்பிணையத்தமனி
avascular necrosis	இரத்த ஊட்டமற்ற நிலை
ball and socket joint	பந்துக்கிண்ண மூட்டு
basal	அடிப்பகுதியில்
Bigelow's technique	பிஜ்லோ உத்தி
Bohler Brawn splint	போலர்பிரான் சிம்பு / அணைவரி
calcar femorale	தொடைஎலும்புத் தடிமப்படிமம்
central dislocation	மையமூட்டுவிலகல்
circum foveal sector	குழிவின் சுற்றுப்பகுதி
circumducted	மையமாகச் சுழற்றி
clinical entity	மருத்தடி நிலை
clove hitch bandage	ஊடுருவு முடிச்சுக்கட்டு
collision accidents	மோதும் விபத்துகள்
compression trabeculae	அழுத்தப் படிமங்கள்
counter traction	எதிர் இழுவை
coxa vara	உள்வளைந்த இடுப்பு
crisis	இக்கட்டு
crutches	தாங்குகோல்கள்
dash board	கருவித்தட்டு
definitive treatment	திட்டவட்டமான சிகிச்சை
distal third	கீழ்மட்ட மூன்றிலோர் பாகம்
dorsalis pedis artery	பாத மேல்தளத்தமனி
elastocrepe spica bandage	நெகிழ்ச்சுருக்கமென்துணியால் பக்க உறுப்போடு உடலிணைக்கட்டு
elevated	தூக்கலாக
fin	விளிம்பு
forward angulation	முன்புறக் கோணலாக்கம்
gallows splint	தூக்குமரச்சிம்பு
gluteal muscles	புட்டத் தசைகள்
gluteus medius	புட்டஇடைத்தசை
gluteus minimus	புட்டச்சிறுதசை
iliopsoas	இடுப்பு உடல்மடக்குத்தசை
ilio femoral ligament of Bigelow	பிஜ்லோ இலியத் தொடைப் பிணையம்
injuries of the hip and thigh	இடைதொடைச் சிதைவுகள்
inter trochanteric crest	தொடையெலும்பு மொட்டுஇடைமுகடு

English	தமிழ்
inter trochanteric line	தொடையெலும்புமொட்டு இடைக்கோடு
ischio femoral ligament	புட்டஎலும்பு தொடையெலும்புபிணையம்
lateral epiphyseal artery	வெளிப்பக்கக் குருத்துமுனைத்தமனி
lateral violence	பக்கப்புறத் தாக்கம்
limited	குறைப்பட்டு
local board splint	வரையறைக்குட்பட்ட அணைவரி
local pain	வரையறைக்குட்பட்ட வலி
medial circumflex femoral artery	உள்பக்க வில்லுருத்தொடைத்தமனி
mid inguinal point	அரைநடுவிடம்
middle third	மூன்றிலொருபாக நடுப்பகுதி
obturator foramen	இடைஎலும்புத்துளை
orthopaedic table	முட நீக்கியல்மேசை
patella	சில்லெலும்பு
Pearsons knee flexion piece	பியர்சன்' முழங்கால் மடக்கத்துண்டு
plaster spica	பக்கஉறுப்போடு உடலிணை மாக்கட்டு
posterior tibial arteries	கீழ்க்கால் எலும்புப்பின்புறத்தமனிகள்
precarious metabolic balance	நிலையற்ற வளர்சிதை வினைமாற்றச்சமனிலை
profunda femoris artery	ஆழ்தொடைத்தமனி
profuse callus formation	தங்குதடையற்ற புத்தெலும்பு உருவாக்கம்
pubo femoral ligament	கவட்டையெலும்பு /தொடை எலும்புபிணையம்
pulmonary infection	நுரையீரல் கிருமித்தாக்கம்
rare type	ஒரோவழி நிகழும்வகை
rectal examination	மலக்குடல் சோதனை
replacement arthroplasty	மாற்று மூட்டுச்சீரமைப்பு
rim	விளிம்பு
runover injuries	மேலோடிய சிதைவுகள்
shearing force	சறுக்குப்பெயர்ச்சி
Shenton's line	ஷெண்டான் கோடு
single piece angled nail plate	ஒரு துண்டுக்கோண ஆணித்தகடு
Smith Peterson trifin nail	ஸ்மித் பீட்டர்சன் மூன்றுவிளிம்புஆணி
steady traction	ஒருநிலைப்பட்ட இழுவை
sub-capital	தலைப்பு அடி
sub-trochanteric osteotomy	தொடையெலும்பு மொட்டுக்கீழ் எலும்புவெட்டு
superior and inferior metaphyseal arteries	மேற்புறக் கீழ்ப்புற அகன்முனைத் தமனிகள்
sustained traction	நீடித்த இழுவை
tension trabeculae	இழுவப்படிமங்கள்
terminal illness	கடைசிக்கட்ட உடல்நலக்குறை
trans-cervical	கண்டத்தின் குறுக்கில்
trochanter	தொடையெலும்பு மொட்டு
two piece nail plate	இருதுண்டு ஆணித்தகடு

English	தமிழ்
unreduced	நேராக்கப்படாத
uremia	குருதியூரியா மிகைப்பு
vascular sign of Narath	நாராத்' நாளவட்டக்குறி

6. முழங்கால், கால், கணுக்கால், பாதச் சிதைவுகள்

English	தமிழ்
angled blade plate	கோண அகலருகுத் தகடு
articular congruity	மூட்டுச்சார் பொருத்தம்
aspiration	ஊசி மூலம் உறிஞ்சல்
axial view	குறுக்கு அச்ச நோக்கு
bicondylar fracture	இரட்டைக்கணுமுறிவு
bumper injury	பம்பர் சிதைவு
butterfly segment	சிறகுவடிவக்கூறு
circumferential	வட்டஉரு
congenital defect	பிறவிக் குறைபாடு
consolidation	கெட்டிப்பாடு
contour	எல்லைக்கோடு
contrast bath	முரண் நீர்மச் சிகிச்சை
deltoid	முக்கோணவடிவ
dupuytran's fracture	ட்யூபைட்ரான் முறிவு
equinus position	குதியேற்ற நிலை
esmark rubber bandage	எஸ்மார்க் ரப்பர்கட்டு
eversion	வெளித்திருப்பம்
extensor mechanism	நீட்டியக்க அமைவு
fatigue fracture	அசதி முறிவு
flat foot	தட்டைப்பாதம்
gliding movement	வழுக்கு அசைவு
gravitational edema	புவியீர்ப்புசார் நீர்வீக்கம்
haemarthrosis	இரத்தத் தேக்கம்
hinge joint	கீல்மூட்டு
impairment	பழுது
incorporated	ஒருங்கிணைதல்
indications	குறிநிலைகள்
interlocking	பிணைந்து இறுகுதல்
interosseous	எலும்பிடை
interposition	இடை அகப்பாடு
intrinsic muscles	அகநிலைத் தசைகள்
inversion	உள்திருப்பம்
local contusion	வரையறைக்குட்பட்ட கன்றுதல்
malleolus	கணு
march fracture	நீள்நடை முறிவு
mortice	குழிவுப் பொருத்து

English	தமிழ்
nutrient vessels	ஊட்ட நாளங்கள்
patella tendon bearing plaster cast	முட்டிச்சிப்பித் தசைத்தளை தாங்கு மாக்கட்டு வார்ப்புரு
pattellectomy	முட்டிச்சிப்பித் தரிப்பு
periosteal vessels	எலும்பு மேலுறை நாளங்கள்
peroneus brevis insertion	பெரோனியஸ் குறுந்தசை உட்செருகல்
pin traction	வன்பேருசி இழுவை
plantor flexion	அங்கால் மடக்கம்
post traumatic valgus	பின்னிலைக்காயம்சார் வெளிவளைவு
pott's fracture	பாட் முறிவு
progressive inversion deformity	தொடர்மிகை உள்திருப்ப உருக்குலைவு
quadriceps expansion	நாத்தலைத் தசை விரிவு
quadriceps mechanism	நாத்தலைத் தசைஇயக்கஅமைவு
quadriceps tone	நாத்தலைத் தசைமுறுக்கு
segmental fracture	கூறுபடு முறிவு
sesanoid bone	நாண் உள்ளெலும்பு
sole	உள்ளங்கால்
static quadriceps exercise	அசையாநிலையில் நாத்தலைத்தசை உடற்பயிற்சிகள்
strain	விசை
subtaloid joint	கணுக்கீழ் மூட்டு
surgical elevation	அறுவை வழிமேடாக்கம்
sustained tibial traction	நீடித்த கீழ்க்காலெலும்பு இழுவை
sustantaculum	டாலசு மொட்டு
tarsal bones	பின்பாத எலும்புகள்
unicondylar fracture	ஒற்றைக்கணு முறிவு
vasamotor tone	குருதி இயக்க முறுக்கு
walking plaster	நடை மாக்கட்டு
wedging action	ஆப்புச் செயற்பாடு

7. முதுகுத்தண்டுச் சிதைவுகள்

English	தமிழ்
abdominal pressure	வயிற்று அழுத்தம்
acute stage	நிகழ்ந்த உடனிலை
anaemia	இரத்த சோகை
angular gibbus	கோணக்குவிவு
anti anaemic treatment	எதிர்இரத்த சோகைச்சிகிச்சை
articular processes	மூட்டுப் பரப்புகள்
articulated vertebrae	மூட்டப்பட்ட முள்ளெலும்புகள்
aseptic precaution	நுண்ணுயிர் நச்சேறா முன்னெச்சரிக்கை நடவடிக்கை
atonic bladder	உறுதி குறைந்த சிறுநீர்ப்பை
automatic neurogenic bladder	தானியங்கிநரம்பு விளைமுறைத்தேங்குபை
bed sores	படுக்கைப் புண்கள்
bladder neck resection	சிறுநீர்ப்பை கண்டவெட்டு அகற்றல்
bony prominences	எலும்புத் துருத்தங்கள்
bowel	குடல்
burst fracture	வெடிப்பு முறிவு
C.T.scan	கணிப்பொறி ஊடுகதிர்ச் சோதனை
calculi	கனிமப்படிவ உடற்கற்கள்
cauda equina	வால் நரம்புத் தொகுதி
cervical	கழுத்து சார் -
clamping	அடைத்தல்
clinical evaluation	மருத்தடி மதிப்பீடு
compromised sensation	அரைகுறை உணர்வு
concussion	உட்காயம்
continence	கட்டுப்பாட்டு அடக்கம்
conus	தண்டுவடக் கூம்பு
decompression	அழுத்தக் குறைப்பு
decubitus ulcers	படுக்கைச் சீழ்ப்புண்
denervated organ	நரம்பிழந்த உறுப்பு
destroy	தகர்த்தல்
deteriorates	நோய் மிகைத்தல்
detrussor	திரைச்சீலை தசைகள்
diaphragmatic paralysis	திரைத்தசை வாதம்
diarthrodial synovial joints	சவ்வுறை மூட்டுகள்
digital evacuation	விரல்துணை மலநீக்கம்
dispensed with	தளர்த்து
disposition	ஒழுங்கமைதி

English	தமிழ்
distend	உப்புதல்
dorsal	மேல்தளம்
efferents	வெளிப்புறச் செல்வழிகள்
emotional stabilisation	நிலைப்பட்டு மனஉணர்வுகள்
end plates	ஈற்றுத் தட்டுகள்
enemata	மலக்குடல் கழுவல்
evidence	தடயம்
extended plaster collar	விரித்தமாக்கட்டுக் கழுத்துச் சுற்றுப்பட்டை
extension exercises	விரிப்பு உடற்பயிற்சிகள்
extrinsic stimuli	புறநிலைத் தூண்டுகைகள்
faecal softening	மல மென்மையாக்கம்
fascio cutaneous	திகுத் தகட்டுத்தோல்
fatal	உயிரைப் போக்கும்
flacid	வலிவற்ற
Gardner Well's skull tongs	கார்ட்னர் வெல்ஸ் மண்டையோட்டு பற்றுக்குறடு
Glisson sling Halter traction	க்ளிசன் தொட்டில்கட்டு ஹால்டர் இழுவை
Harrington straight rods	ஹாரிங்டன் நேர்கோல்கள்
high protein diet	புரதமிகு சத்துணவு
hyper flexion injury	மிகை மடக்கச் சிதைவு
hyperaesthesia	மிகை உணர்வு
hyperemic area	மிகையுமிழ் பரப்பு
hypoesthesia	உணர்வுக் குறைவு
in-dwelling catheter	உள்ளமர் செருகு வடிகுழாய்
inferior articular facet	மூட்டுமுகப்புக் கீழ்த்துண்டு
injuries of the spine	முதுகுத்தண்டுச் சிதைவுகள்
intermittent urethral catheterisation	இடையிடை செருகுவழி நீர்பிரித்தல்
intervertebral discs	சிகிலித்தண்டு வட்டுகள்
intrinsic	அகநிலை
intrinsic plexus	அகநிலைப் பின்னல்
lamina	எலும்புப் பட்டை
laminectomy	எலும்புப்பட்டை வெட்டு
lateral masses	பக்கப் பிண்டங்கள்
ligamentum flavum	மஞ்சள் நார்ப்பிணையங்கள்
local pain	வரையறைக்குட்பட்ட இடத்து வலி
long calipers	நீண்ட முடநீக்கு காலணி
lower motor neuron bladder	கீழ்இயக்க நரம்பணுச்சிறுநீர்ப்பை
lumbar	கீழ்முதுகுசார்
Luque's 'L' shaped rod	லூக் 'L' வடிவக்கோல்கள்
magnetic resonance imaging	காந்தசக்தி எதிர்ப்பிரதி பிம்பப்படுத்தல்
mass reflex	ஒட்டுமொத்தமான மறிவினை

English	தமிழ்
missile injuries	எறிபடைச்சிதைவுகள்
motor paralysis	இயக்கவாதம்
musculatur	தசையியல்பு
myocutaneous skin flaps	தசைத்தோல் தோல்மடிப்புகள்
negative nitrogen balance	நைட்ரஜன் எதிர்ச்சமநிலை
nerve irritation	நரம்பு உறுத்தல்
neuro surgeon	நரம்பு அறுவை மருத்துவர்
nursed	பேணி
nursing assistants	தாதித்துணைவர்
odontoid	பல்லுரு
pair of crutches	இணைத் தாங்குகோல்கள்
paraplegia	ஈரங்க வாதம்
paraplegia in extention	விரிநிலை ஈரங்கவாதம்
paraplegia in flexion	மடக்கநிலை இறுக்க ஈரங்கவாதம்
parietal eminences	பரைடல் புடைப்புகள்
pathogenesis	நோய் விளைமுறை
periodically	வரையறுத்த கால இடைவெளி
physiological transection	உடலியங்கியல் துண்டிப்பு
plastic surgeon	ஒட்டறுவை மருத்துவர்
posterior lateral joint	பின்புறப் பக்கமூட்டு
posterior ligament complex	பின்புற நார்ப்பிணையத் தொகுப்பு
postural reduction	கிடைநிலை நேராக்கம்
preliminary assesment	பூர்வாங்க மதிப்பீடு
pressure sores	அழுத்தப்புண்
prophylactic antibiotics	நோய்த்தடுப்பிற்கான நுண்ணுயிர்க்கொல்லிகள்
provokes	கிளறும்
psychological support	உளவியல்சார் ஆதாரம்
Quadriplegia	நாலங்கவாதம்
reflex arc	மறிவினை வளைவு
reflex centre	மறிவினை மையம்
reflex emptying	மறிவினைக்காலியாக்கம்
reflex pathway	மறிவினை வழிப்பாதை
residual urine	தேக்கச்சிறுநீர்
resuscitation	இயக்க மீட்பு
retention	தேக்கி வைத்தல்
second accident	இரண்டாம் விபத்து
septicaemia	நுண்ணுயிர் நச்சேற்றக்குருதி
spasm of the internal sphincter	உட்சுருக்கித் தசையின் இறுக்கம்
spastic paraplegia in flexion	மடக்கநிலை இறுக்க ஈரங்கவாதம்
spinal brace	முதுகுத்தண்டுக் கவசம்

English	தமிழ்
spinal canal	தண்டுவடக் குழாய்
spinal extention exercises	முதுகுத்தண்டு பின்மடக்கப் பயிற்சிகள்
spinal turning frame	முதுகுத்தண்டு திருப்புச்சட்டம்
spinous process	முள்ளுருப்புடைப்பு
split bed	பிளவைப்படுக்கை
spondylolisthesis	முதுகெலும்பு முன்பிறழ்வு
stimulus	தூண்டுகை
summation	ஒட்டுமொத்தம்
suppositories	உட்செருகு மருந்துகள்
supra pubic compression	பொச்சு மேற்புற அழுத்தம்
supra sternal notch	மார்பெலும்பு மேற்பரப்புப் பள்ளம்
susceptible	பாதிக்கப்படக்கூடிய
symphysis pubis	கவட்டைச்சந்தி
synapses	உள்ளீட்டு உரு
thoracic	மார்புசார் /மேல்முதுகுசார்
thoraco-lumbar	மார்புக்கீழ் முதுகுசாரிடம்
tract fibres	நரம்புத்தட நார்கள்
transection	குறுக்கு வெட்டு
tripod gait	முக்காலி நடப்பு
trochanters	தொடையெலும்புப் பெருமொட்டு
trunk muscles	பெருங்கிளைத் தசைகள்
typical postures of the arms	கைகளின் வகைமாதிரிக் கிடைநிலைகள்
upper motor neuron bladder	மேல்இயக்க நரம்பணுத் தேங்குபை
urologist	சிறுநீரக மருத்துவர்
vesical filling	சிறுநீர்ப்பை நிறைதல்
wedge compression	ஆப்பு அழுத்தம்

8. இடுப்பெலும்பு முறிவுகள்

English	தமிழ்
abdominal wall	வயிற்றுச் சுவர்
ala	இறக்கை உரு
altered gait	மாறுபட்ட நடை
ambulant	நடமாட்டத் திறன்
analgesics	வலியுணர்வு நீக்கி
antero-posterior compression	முன்பின்புற அழுத்தம்
antero-posterior direction	முன்பின்புறத் திசை
automobile	உந்து ஊர்திகள்
bladder	சிறுநீர்ப்பை
catheter	செயற்கை வடிகுழாய்
coccydymia	வாலெலும்பு வலி
coccyx	வாலெலும்பு
colon	பெருங்குடல்
congruous	சமதளமான
crush injury	நொறுங்கு சிதைவு
cystogram	நீர்ப்பைக் கறைப்படம்
cystostomy	மேற்புற சிறுநீர்ப்பைத் திறவை அறுவை
diagnostic test	நோய் அறுதிச்சோதனை
distraction	பிரிப்பிழுவை
extra pelvic	அடிவயிற்றறையின் வெளிப்பக்கம்
extra peritoneal rupture	வயிற்றுள்ளுறை வெளிப்பிளவு
extra peritoneal space	வயிற்றுள்ளுறை வெளியிடம்
extra vasation of urine	சிறுநீர் வெளிப்பாடு
fat embolism	கொழுப்பு மிதவை அடைப்பு
femoral pin traction	தொடைஎலும்பு வல்ஊசிஇழுவை
fixation pins	பொருத்து ஊசி
foramen	எலும்புத்துளை
genito urinary surgeon	சிறுநீரகப் பிறப்புறுப்பு அறுவை மருத்துவர்
gluteus maximus muscles	புட்டப் பெருந்தசை
haemorrhage	இரத்த ஒழுக்கு
hammock	கித்தான் தொட்டில்
hamstring muscle	பின்தொடைத் தசை
hemipelvis	அரை இடுப்பெலும்பு
iliac bones	இலியாக் எலும்புகள்
inferior iliac	இலியாக் எலும்பின் கீழ்ப்புற முனை
intra peritoneal rupture	வயிற்றுள்ளுறை உட்பிளவு

English	தமிழ்
intrapelvic	அடிவயிற்றறையின் உட்பக்கம்
intrapelvic veins	இடுப்பு உட்பக்கச் சிரைகள்
ischium	புட்ட எலும்பு
lateral compression	பக்கவாட்டு அழுத்தம்
lateral recumbancy	பக்கச் சாய்நிலை
localised	வரையறைக்குட்பட்ட
oblique view radiograph	சாய்வுநோக்கு ஊடுகதிர்ப் படம்
pelvic cavity	அடிவயிற்றறை
pelvic frame	இடுப்புச் சட்டம்
pelvic ring	இடுப்பு வளையம்
pelvic viscera	இடுப்பு உள்ளூறுப்பு
pelvic wall veins	இடுப்புச்சுவர்ச் சிரைகள்
pelvis sling	இடுப்பெலும்புத் தொட்டிகட்டு
perineum	கழிவாய்ச் சூழல்
rami	கிளைகள்
rectum	மலக்குடல்
rectus femoris	நேரான தொடைத்தசை
sacro iliac joint	திரிக இலியாக் எலும்பு மூட்டு
sacro iliac pain	திரிக இலியாக் மூட்டுவலி
sacro iliac support	திரிக இலியாக் ஆதாரம்
sacrum	திரிகம்
sartorius	தொடை கால்மடக்குத் தசை
shearing	சறுக்குப் பெயர்ச்சி
superior iliac spine	இலியாக் எலும்பின் மேல்முனை
supine	மல்லாந்த நிலை
supra pubic	கவட்டை எலும்பின் மேற்புறம்
symphysis pubis	கவட்டைச் சந்தி
tibial traction	கீழ்க்கால் எலும்பு இழுவை
toning up	வலுவூட்டும்
urethra	சிறுநீர்க் கீழ்வடிசூழாய்
veins	சிரைகள்
visceral injuries	உள்ளூறுப்புச் சிதைவுகள்

9. வெளிக்காய முறிவு

English	தமிழ்
abdominal injuries	வயிற்றுச் சிதைவுகள்
acute abdomen	திடீர் வயிற்றழற்சி
adjunct	சேர்ப்பு
administer	செலுத்துதல்
anaerobic infection	காற்றிலி உயிரிகளின் தாக்கம்
anti gas gangrene serum	வாயு உறுப்பழுகல் எதிர்ப்பி ஊனீர்
antibiotics	நுண்ணுயிர்க் கொல்லிகள்
antiseptic solution	சீழ் எதிர்ப்பிக் கரைசல்
atmospheric pressure	வாயுமண்டல அழுத்தம்
bleeding	இரத்த ஒழுக்கு
bone graft	எலும்புப் பதியன்
bone segment loss	எலும்புக்கூறு இழப்பு
break down	உருக்குலைவு
carbon di-oxide	கரியமில வாயு
closure of the wound	புண்ணை மூடுதல்
compound from within	உள்ளிருந்து ஏற்பட்ட வெளிக்காய முறிவு
compound from without	வெளியிலிருந்து ஏற்பட்ட வெளிக்காயமுறிவு
contamination	தூய்மைக்கேடு
counter incisions	எதிர்ப்பக்க வெட்டுகள்
culture	நுண்ணுயிர் வளர்ப்பு
dead muscle tissue	மாண்ட தசைத்திசு
delayed primary closure	காலந்தாழ் முதன்மை மூடல்
depression	உளச்சோர்வு
devitalised	உயிராற்றலற்ற
draped	துணியால் மூடுதல்
edematous muscles	நீர்வீக்கத் தசைகள்
emergency guillotine amputation	அவசரநிலை கில்லட்டின் உறுப்பு நீக்கம்
exotoxin	புறநச்சு
extent depth	ஆழப்பரப்பு
extremity	கை /கால்
faecal matter	மலப்பொருள்
fascia	திசுத்தகடு
fascio-cutaneous flap	திசுத்தகட்டுத் தோல்பட்டை
firm bandage	இறுக்கமான கட்டு
foreign matter	வெளிப்பொருள்
frayed	தேய்ந்து இறுதல்

English	தமிழ்
fulminant fatal type	கடும் வகையினது
gauze	வலைத்துணி
globulin	கிலாபுளின்
glucose saline	சர்க்கரை உப்புநீர்
gluteal region	பிட்டமேடு
gram positive	கிராம் சாயத்திற்கு நேர்விளைவு அளிப்பவை
gross injury	வன்மையான சிதைவு
high velocity trauma	மிகைவேகக் காயம்
hitched	இழுத்தல்
human tetanus immuno globulin	மானிட இசிவுத் தடுப்பாற்றலளிக்கும் கிளாபுளின்
hydrogen	ஹைட்ரஜன்
hyperbaric	மிகை அழுத்த-
immune	நோய் எதிர்ப்பாற்றல்
inflammatory warmth	அழற்சி சார் வெதுவெதுப்பு
irrevocable	மீட்டுப் பெற இயலாத
irrigate	பாய்ச்சுதல்
isotonic saline	இணைநீர்ம உப்புநீர்
laceration	சிராய்ப்பு
local antibiotic	வரையறுத்த நுண்ணுயிர்க்கொல்லி
low velocity injury	குறைவேகச் சிதைவு
mangled	சின்னபின்னமான
massive	பெருமளவு
morbidity	நோயுறுதல்
mucus membrane	சீதச்சவ்வு
nonviable	மாண்ட
oxygen	உயிர்வளி
peripheral circulatory failure	புறக்குருதியோட்டக் குறைபாடு
persist	நிலைத்தல்
pin	பிணைப்பூசி
poly valent	பல்லாற்றல்மிகு
potent	ஆற்றல்மிகு
pre-chemotherapeutic era	வேதியல் மருத்துவக்கால முன்னிலை
pressure dressings	அழுத்தக் கட்டுகள்
primary closure	முதன்மை மூடல்
procedure of wound toilet	புண்கழுவுச் செயல்முறை
prophylaxis	நோய்த்தடுப்பு
proteolytic	புரத அழிப்பித் தன்மையது
proximal amputation	மேல்மட்ட உறுப்பு நீக்கம்
reconstructive surgery	மீட்டுருவாக்க அறுவைச் சிகிச்சை
re-examined	மீண்டும் ஆய்வு செய்தல்
routine	நடைமுறை ஒழுங்கு

English	தமிழ்
sacharolytic	சர்க்கரை அழிப்பித் தன்மையது
secondary closure	இரண்டாம் நிலை மூடல்
sensor organ	உணர்வுறுப்பு
sequestrectomy	மடிந்தளலும்பு அறுவைமருத்துவம்
serosanguinolent	ஊனீர்க்குருதி
serum	ஊனீர்
severed nerves	வெட்டுப்பட்ட நரம்புகள்
sinuses	குழிப்பைகள்
site of election	இடத்தேர்வு
skin grafting	தோல் பதியன்
skin loss	தோல் இழப்பு
split skin graft	பிளவைத்தோல் பதியன்
spore	கருமூலம்
sterile pad	தூய்மையான பஞ்சுத்திண்டு
stitched	தையலிடுதல்
tetanus toxoid booster dose	இசிவு நச்செதிர் ஊக்கிமருந்து
thicken	திண்மை
toxemia	நச்சுக்குருதி
toxic condition	நச்சுக்கலப்பு நிலை
turniquet control	குருதி ஓட்டத்தடைக்கட்டு
types of closure	மூடுமுறைகள்
units	அலகுகள்
valent	ஆற்றல்
vaseline	வேசலின்
very fulminant cases	மிகைக்கடும் நோயர்
viable	வாழும்

10. மென்திசுச் சிதைவுகளும், விளையாடல் சிதைவுகளும்

English	தமிழ்
abduction	விலகல்
abduction external rotational violence	விலக்க வெளிச்சுழல் தாக்கம்
abduction movement	விரிஅசைவு
abduction violence	ஒடுக்கத் தாக்கம்
amateur	பொழுதுபோக்கு
analgesics	வலி நீக்கிகள்
anterior drawer sign	முன்புற இழுப்புக்குறி
anterior gliding	முன்புற நழுவுல்
anterior horn tear	முன்புறக்கொம்புக்கிழிவு
anterior talo fibular ligament	முன்புறக் கணுக்கால்சார் சிம்பெலும்புப் பிணையக்கூறு
anti inflammatory drugs	அழற்சி எதிர்ப்பி மருந்து
Apley's grinding test	அப்லேயின் அழுத்த ஆட்டுச் சோதனை
arm drop sign	தோள் தொங்கல்குறி
arthroscopic examination	மூட்டு அகநோக்கி ஆய்வு
arthrotomy	மூட்டு வெட்டுத்திறப்பு
aspect	பண்புக்கூறு
aspirated	ஊசி மூலம் உறிஞ்சல்
bad posture	தவறான அமைவுநிலை
biceps brachii	மேற்கை இருதலைத்தசை
bicipital	இருதலைப்புடைய
bicipital groove	இருதலை வரிப்பள்ளம்
brachialis	மேற்கைத் தசை
bucket handle tear	வாளிக் கைப்பிடிக்கிழிவு
classical	முதல் தரமான
coach	பயிற்சி ஊக்குபவர்
collateral ligament	துணைப் பக்கப் பிணையம்/இணைமருங்குப் பிணையம்
commonest lesion	மிகப்பொதுவான மாறுபாடு
curative treatment	நோய் தீர்க்கும் சிகிச்சை
darning the gap	இடைவெளியை அடைத்துப் பின்னல் தையலிடல்
degenerated	செயலிழந்த
degenerated tendon	ஆற்றல் இழந்த தசைத்தளை
deltoid ligament	டெல்டாய்ட் பிணையம்
demoralising	மனவுரம் குன்றல்
derangements	சீர்கேடுகள்
diathermy	மின்தீய்ப்பு கருவி

English	தமிழ்
disruption	தகர்வு
dissecans	கூறுபடுதல்
distal attachment	கீழ்மட்ட இணைப்பு
dorsiflexion	பின்வளைவு
ecchymosis	படர் இரத்தக்கட்டி
eversion	வெளித்திருப்பம்
first degree sprain	முதலாம் தரப் பிறழ்ச்சி
gastrocnemius	கணுக்கால் முழங்கால் மடக்குத்தசை
grade	படித்தரம்
groove	வரிப்பள்ளம்
gymnastics	தசை வலுக்கூட்டு ஆட்டம்
haemarthrosis	மூட்டு இரத்தக்கசிவு
heel	குதிகால்
horizontal tears	கிடைநிலைக் கிழிவுகள்
incidence	நிகழ்வு
inversion strain	உள்திருப்ப மிகை இழுவிசை
joint line	மூட்டுக்கோடு
joint surface widening	மூட்டுப்பரப்பு விரிவு
lachman's test	லாக்மன் சோதனை
lateral ligament	வெளிப்பக்கப்பிணையம்
laxity	தளர்வு
ligamentum patella	முழங்கால் சில்லெலும்புப் பிணையம்
limit	மட்டுப்படுத்தல்
longitudinal tears	நீளவாக்குக் கிழிவுகள்
loose body	தனிநிலைப்பட்ட துண்டு
Mc Murray's test	மாக்முர்ரே ' சோதனை
mechanical disorder	இயக்கச் சீர்குலைவு
medial ligament	உட்பிணையம்
medial meniscus	உள்பிறைநிலாச் சவ்வு
menisectomy	பிறை நிலாச் சவ்வுத் தரிப்பு
middle calcaneo fibular ligament	நடுவிடக் குதிகால்சார் சிம்பெலும்புப் பிணையக்கூறு
oblique tears	சாய்வுக் கிழிவுகள்
occupational strain	தொழில்சார் நலிவு
osteocondritis	குருத்தெலும்பு அழற்சி
painful arc	வலி வளைவு
partial	ஒருபகுதி
partial rupture	பகுதிப்பிளவு
plantor flexion	அங்கால் மடக்கம்
posterior horn tear	பின்புறக் கொம்புக் கிழிவு
posterior talo fibular ligament	பின்புறக் கணுக்கால்சார் சிம்பெலும்புப் பிணையக்கூறு
predisposing factor	நோய்த்தாக்க நிலைக் காரணி

English	தமிழ்
professionalised	வாழ்க்கைத் தொழிலாக்கம்
proximal attachment	மேல்மட்ட இணைப்பு
quadriceps	நாத்தலைத் தொடைத்தசை
quadriceps wasting	நாத்தலைத் தசைச்சூம்பல்
reinforced	வலுப்படுத்தல்
rotator cuff	சுழற்றிப்பட்டை
second degree sprain	இரண்டாம்தர பிணைப்புப் பிறழ்ச்சி
semilunar cartilage	அரைவட்டக் குருத்தெலும்பு
shoe	புதை மிதியடி
short wave	சிற்றலை
skill	திறமை
soft tissue injuries	மென்திசுச் சிதைவுகள்
spirit	ஆர்வம்
sports injuries	விளையாடல் சிதைவுகள்
sprain	தசைப் பிறழ்ச்சி
stamina	உறுதி
strain	மிகை இழுவிசை
stress radiography	அழுத்த ஊடுகதிர்ப்படம்
strict	கடுவரையறை
sub acromial	தோள் உச்சியின் அடி
supra spinatus	தோள் மேல்தூக்கு தசை
synovitis	மூட்டுறை அழற்சி
tendinitis	தசைத்தளை அழற்சி
third degree sprain	மூன்றாம் தரப்பிறழ்ச்சி
total menisectomy	முழு மெனிஸ்கஸ் தரிப்பு
total rupture	முழுமைப்பிளவு
trainer	பயிற்சி ஆசிரியர்
training	பயிற்சி
tripped	இடறல்
valgus	வெளிவளைவு
worn out	தேய்ந்த

11. நரம்புச் சிதைவுகள்

English	தமிழ்
abductor digiti minimi	விரல்விரி சிறுதசை
abductor pollicis	கட்டைவிரல் ஒடுக்கித்தசை
abductor pollicis brevis	கட்டைவிரல் விலக்குக்குறுந்தசை
activity	செயல்படுதல்
anatomical factors	உடற்கூறுசார் கூறுகள்
anhidrosis	வியர்வையின்மை
anizarine powder	அனிசாரின் பொடி
anterior primary rami	முன்புற முதன்மைக்கிளை
anterior superior iliac spine	முன்புற மேல்கடை முள்
ape thumb deformity	வாலில்லாக்குரங்குப் பெருவிரல் உருக்குலைவு
arthotic appliance	முடநீக்கு சாதனம்
arthrodesis	மூட்டிறுக்கி அறுவை
ascending order	ஏறுவரிசை
axon	நரம்பு வேர்
axonal disruption	நரம்புவேர்த் தகர்வு
axonotmesis	நரம்புவேர்த் தரிப்பு
blunting	மழுங்கல்
border	கரை
brachio radialis	மேற்கை ஆரத்தசை
brevis muscles	குறுந்தசைகள்
bulb	குமிழ்
Bunnel's operation	புன்னெல் அறுவை
causalgic pain	காரணமில்லா எரிச்சல் வலி
cervical nerve	கழுத்து நரம்பு
chemical neuritis	வேதிப்பொருள் நரம்பழற்சி
circumflex nerve palsy	வில்லுரு நரம்பு வாதம்
clasping test	பற்றுச் சோதனை
clean cut injuries	முழுவெட்டுச் சிதைவுகள்
closed injuries	உட்சிதைவுகள்
clumped	முடிச்சாகுதல்
cock-up splint	மேல்வளைந்த அணைவரி
collateral buds	இணைமருங்கு அரும்புகள்
column	நிரல் அணி
common peroneal	பொது பெரோனியல்
compound palmar ganglion	அங்கைச் சேர்ம காங்கிலியன்
constricted pupil	சுருங்கிய கண்மணி
contractions of the first dorsal interossei	முதல் வெளிப்புற விரலிடைக் குறுக்கங்கள்

English	தமிழ்
crutch	தாங்குகோல்
crutch palsy	தாங்குகோல் வாதம்
cylinders	உருளைகள்
debris	சிதறல்
deltoid	தோள்பட்டை நிமிர்த்தி முக்கோணத்தசை
dermatome area	தோல்பரப்பு
deviation	தடம் விலகல்
distally	கீழே
dorsiflex	மேல்தள மடக்கம்
dynamic splint	இயங்குநிலை அணைவரி
electric stimulation	மின்மத்தூண்டல்
electromyography	தசை மின்னலை வரைவி
electrophysiology	மின் உடலியங்கியல்
eliminated	நீக்கல்
endoneural tube	உள் நரம்புறைக் குழாய்
endoneurium	உள்நரம்புறை
entrapment neuropaty	அகப்படுத்தும் நரம்புநோய்
epineurium	மேல்நரம்புறை
Erb's paralysis	எர்ப் வாதம்
Erb's point	எர்ப் இடம்
extensor carpi radialis longus	ஆரநீட்டி நெடுந்தசை
extensor compartment	நீட்டுப்பகுதி
extensor function	நீட்டுச் செயல்நிலை
extensor halucis longus	கட்டைவிரல் நீட்டிநெடுந்தசை
extensor pollicis brevis	சுட்டுவிரல்நீட்டிக் குறுந்தசை
extensor pollicis longus	சுட்டுவிரல்நீட்டி நெடுந்தசை
factors	கூறுகள்
fibrils	நுண்ணிழைகள்
fibro-osseous tunnel	நாரியல் எலும்புக்குகை
fibrous canal	நாரியல் கால்வாய்
first degree injury	முதல்தரச் சிதைவு
fist	உள்ளங்கைப்பிடி
flail	தொளதொளப்பு
flexor carpi radialis	மணிக்கட்டு மடக்குத்தசை
flexor carpi ulnaris tendon	மணிக்கட்டு மடக்குஒடுக்கத் தசைத்தளை
flexor digitorium sublimis	விரலின் மேம்போக்கு மடக்குத்தசை
flexor pollicis longus	பெருவிரல் மடக்கு நெடுந்தசை
ganglion	நரம்பு முடிச்சு
glioma	இணைப்பு அணுக்கட்டி
globular neuroma	நரம்புக்கோளம்

English	தமிழ்
periodic	குறித்த காலம்
peripheral nerve	ஓரநரம்பு
physical medicine	இயல்மருந்து
physiologically	உடலியங்கியலின்படி
pointing index finger	நீட்டும் ஆட்காட்டி விரல்
post-ganglionic injuries	நரம்புமுடிச்சுப் பிற்சிதைவுகள்
post-ganglionic sympathetic fibres	பரிவுப் பின்நரம்பு முடிச்சுஇழைகள்
pre-ganglionic level	நரம்பு முடிச்சு முன்னளவு
progressive active exercises	மேம்பட்ட தன்னூக்க உடற்பயிற்சிகள்
proliferate	பெருகுதல்
pronated	குப்புறப் புரண்டு
pronator teres	கைப் புரட்டித்தசை
pronator teres tendon	கைப் புரட்டித்தசைத்தளை
prosthesis	செயற்கை உறுப்பு
protoplasm	நிணமூலநீர்
protoplasmic extensions	நிணமூலநீர் நீட்டிப்புகள்
ptosis	இமை இறக்கம்
quadratus	செவ்வகத் தடை
radial half of the ring finger	மோதிரவிரலின் ஆரைப்பகுதி
radial palsy	ஆரைவாதம்
Ranvier node	ரான்வியர் கணு
recurrent dislocation	தொடர் மீள்மூட்டுவிலகல்
regeneration	புத்தமைப்பு
Rhomhoids muscles	சாய்சதுரத் தசை
Robert Jones operation	ராபர்ட் ஜோன்ஸ் அறுவைமுறை
sacral plexus	திரிக நரம்புப்பின்னல்
saturday night palsy	சனிக்கிழமைஇரவு வாதம்
Schwann cell sheath	ஷ்வான் உயிரணுஉறை
sciatic nerve palsy	இடுப்பு-தொடை நரம்பு வாதம்
second degree injury	இரண்டாம் தரச்சிதைவு
Seddon's classification	செடான் வகைமை
sensory end organs	உணர்வு நுனிஉறுப்புகள்
sensory receptor	உணர்வு ஏற்பி
sensory supply	உணர்வு கொடுத்தல்
serratus anterior	சிறகெலும்பு உயர்த்து தசை
sheath	உறை
short flexor muscles	சிறு மடக்குத்தசைகள்
simian hand	சிமியன் கை
spinal nerve	முதுகுத்தண்டு நரம்பு
sprouting	துளிர்ந்தல்

English	தமிழ்
strength duration curve	வலிமைக்கால அளவு வளைவு
subjective	தன்னியல்பான
subscapularis muscles	தோள் எலும்புக் கீழ்த்தசை
sudomotor function	வியர்வைச்சுரப்பி இயக்கச் செயல்நிலை
sudomotor sign	வியர்வைச்சுரப்பி இயக்கக்குறிகள்
sunderlands classification	சுந்தர்லாண்ட் வகைமை
supple	குழைவு
supra condylar fracture	கணுமேற்புற முறிவு
tarsal tunnel syndrome	கணுக்கால்குகை நோய்க்குறி
tendon transfer operation	தசைத்தளை மாற்று அறுவை
terminal end	முனைமுடிவு
termination	முடிப்புகள்
thenar muscles	உள்ளங்கை வெளித்தசை
thermography	வெப்பமாற்ற அளவி
thigh	தொடை
thoracic nerve	மார்பு நரம்பு
tibial nerve	கீழ்க்கால் முன்நரம்பு
tibialis anterior	கீழ்க்கால் முன்தசை
Tib's position	டிப் அமர்வுநிலை
Tinel's sign	டினெல் குறி
tingling	சிலிர்ப்பு
transposition	அமர்வுநிலை மாற்றம்
triple arthrodesis	மூக்கூற்று மூட்டிறுக்கி அறுவை
tropic	மேற்பரப்பு
turniquet palsy	தற்காலிக இரத்த அடைப்பு வாதம்
ulceration	புண்ணாதல்
ulnar claw hand deformity	முன்கை உருக்குலைவு நகவடிவக்கை
valgus injuries	வெளிவளைவுச் சிதைவுகள்
volar aspect	உள்ளங்கைப் பகுதி
Wallerian degeneration	வாலெரியன் அழிவு

12. நாளவட்டச் சிதைவுகள்

English	தமிழ்
acute ischaemia	திடீர்க் குருதியூட்டக் குறை
acute stage	நிகழ்ந்த உடனிலை
airway obstruction	காற்று வழித்தடை
amputation rate	உறுப்புத்தரிப்பு விகிதம்
anterior tibial compartment	கீழ்க்கால் முன்புறப்பகுதி
arterial ischaemia	தமனிக் குருதியூட்டக்குறை
arterial obstruction	தமனித்தடை
arterial repair	தமனிச்செப்பம்
arterial wall	தமனிச்சுவர்
arteriography	தமனி வரைபடஇயல்
arterio-venous fistula	தமனிச்சிரை ஒருமையாக்கம்
brachial artery	மேற்கைத் தமனி
calf	கெண்டைக்கால்
cellular response	உயிரணுசார் விளைசெயல்
clinical presentation	மருத்தடித் தோற்றம்
closed vascular injuries	நாளவட்ட உட்சிதைவுகள்
collateral circulation	மாற்றுவழி ரத்தஓட்டம்
comminuted 'T' or 'Y' intercondylar fractures	கணுவிடை 'T' அல்லது 'Y' நொறுங்கு முறிவுகள்
compartment syndromes	தசைக்கூறு அழுத்த நோய் அறிகுறிகள்
compression	அழுக்கம்
cramp like pain	பிடிப்பு வலி
decompression	அழுத்தக் குறைப்பு
deep haematoma	ஆழ்குருதிக்கட்டி
deep posterior compartment	ஆழ்பின்பகுதி
deep posterior tibial compartment	கீழ்க்காலின் ஆழ்பின்புறப்பகுதி
direct pressure	நேர் அழுத்தம்
distal ischaemia	தொலைக் குருதியூட்டக்குறை
division of the artery	தமனியில் பிளப்பு
dorsalis pedis pulsation	பாத மேல்தளத் தமனித்துடிப்பு
embolism	மிதப்பு அடைப்பு
equinus	குதியேற்றம்
exploration	தேடல்
false aneurysm	பொய்க் குருதிநாளப்புடைப்பு
fascial decompression	திசுத்தகட்டு அழுத்தநீக்கம்
femoral artery	தொடைத்தமனி
fracture of the upper end of the tibial shaft	கீழ்க்கால் தண்டின் மேல்முனை முறிவு

English	தமிழ்
gastrocnemius muscle	கணுக்கால் மடக்குத் தசை
haemorrhage	ரத்தஓழுக்கு
infarction	திசுமடிவு
injudicious bandaging	நுட்பமின்றிக் கட்டுதல்
intimal tears	குருதிக்குழாய் உட்சிதைவு
occlusion	குழாய் அடைப்பு
open injuries	வெளிக்காய்ச் சிதைவுகள்
open major vascular injuries	பெரிய நாளவட்ட வெளிச்சிதைவுகள்
origin of the anterior or posterior tibial arteries	முன்புற அல்லது பின்புற கீழ்க்கால் தமனிகளின் தொடங்கிடம்
parasthesia	உணர்விழப்பு
popliteal	முழங்கால்
popliteal fossa	முழங்கால் பள்ளம்
posterior tibial pulsation	கீழ்க்காலின் பின்புற நாடித்துடிப்பு
progress	பரவல்
proximal pressure	மேல்மட்ட அழுத்தம்
pulsating	துடிக்கின்ற
pulselessness	துடிப்பற்று இருத்தல்
radial pulse	ஆரை நாடித்துடிப்பு
recover	நன்னிலை எய்தல்
reversible	மீளக்கூடியது
sloughing	தோல் அழுகி உரிதல்
subfascial compartment syndrome	திசுத்தகட்டடி அழுத்த நோய் அறிகுறிகள்
subfascial haematoma	திசுத்தகட்டடிக் குருதிக்கட்டி
techniques of resuscitation	உயிர்மீட்சி உத்திகள்
thigh	தொடை
tibial	கீழ்க்கால்
vascular injury	நாளவட்டச் சிதைவு
vascular insufficiency	குருதிஊட்டப் பற்றாக்குறை
vascular repair	நாளவட்டச் செம்மைப்பாடு
vascular trauma	நாளவட்டக்காயம்

13. உறுப்புத் தரிப்புகள்

English	தமிழ்
above elbow amputation	முழங்கைமேல் உறுப்புத்தரிப்பு
above knee amputation	முழங்கால்மேல் உறுப்புத்தரிப்பு
actinomycosis	ஆக்டினோமைகஸ் காளான் நோய்
amputee	உறுப்பு தரிக்கப்பட்டவர்
analgesics	வலிநீக்கிகள்
arteriosclerosis	தமனித்தடிப்பு
artificial limb fabrication	செயற்கை உறுப்பு ஆக்கம்
aseptic technique	சீழ்ப்புண்ணாகா உத்தி
assurance	காப்புறுதி
below elbow amputation	முழங்கைகீழ் உறுப்புத்தரிப்பு
below knee amputation	முழங்கால்கீழ் உறுப்புத்தரிப்பு
blood transfusion	குருதியேற்றம்
buerger's disease	பர்ஜர் நோய்
bulbous swelling	குமிழ் போன்ற வீக்கம்
chondrosarcoma	குருத்துத் திசுப்புற்று
congenital conditions	பிறவிக்குறை
cosmesis	அழகூட்டல்
crude ablational surgery	வெறும் உறுப்பு நீக்க அறுவை
dud	நிரந்தர உணர்வற்ற
eradication	வேரோடு நீக்கல்
esmach's rubber bandage tourniquet	எஸ்மாக் ரப்பர்கட்டு குருதியோட்டத்தடை
excruciating pain	அதிக வலியுண்டாதல்
filarial elephantiasis	யானைத்தோல் வீக்கநோய்
finger amputation	கைவிரல் தரிப்பு
flabby	தொளதொளப்பாகத் தொங்குதல்
forefoot amputation	முன்பாதத் தரிப்பு
forequarter amputation	முழுக்கை உறுப்புத்தரிப்பு
free drainage	தடையற்ற வடிகால்
growing epiphyseal plate	வளரும் குருத்துமுனைத்தட்டு
growth potential	வளர்ச்சி ஆற்றல்
guillotine amputation	துண்டிக்கும் உறுப்புத்தரிப்பு
haemostasis	குருதிக்கசிவு நிறுத்தம்
hind quarter amputation	முழுக்கால் உறுப்புத்தரிப்பு
hip articulation	இடைமூட்டு
immunotherapy	தடுப்பு மருத்துவம்
leprosy	தொழுநோய்

English	தமிழ்
ligate	கட்டுதல்
melanomas	கருங்கட்டி
mutilation	அங்கவீனமாக்குதல்
neoplastic	திசுக்கட்டி
non-adherent scar	ஒட்டாத வடு
osteosarcoma	எலும்புசார் புற்று
phantom limb	அருவப்பக்கவுறுப்பு
phocomelia	கை கால் உருப்பெறாமை
pneumatic tourniquet	வளிமக்குருதியோட்டத் தடைக்கட்டு
predominant indication	தலையாய அறிகுறி
prosthetic procedures	செயற்கை உறுப்புப் பொருத்தச் செயல்முறைகள்
prosthetic technician	செயற்கை உறுப்புப் பொருத்த நிபுணர்
puckered	மடிப்புறுதல்
refined reconstructive procedure	ஒழுங்குமுறைப்பட்ட மீட்டுருவாக்கச் செயல்முறை
retract	பின்வாங்குதல்
sensory feedback	உணர்வூட்ட மாற்றம்
shoulder disarticulation	தோள் மூட்டு வெட்டு
site of bone section	எலும்புத்தேர்விடம்
snugly	நெருக்கிய நிலை
stump	எஞ்சிய பகுதி
Syme's amputation	சைம் உறுப்புத்தரிப்பு
synoviosarcoma	மூட்டுஇணைப்புத் திசுப்புற்று
thromboanguitis obliterans	ரத்தக்குழாய் அழற்சி அடைப்பு
through knee disarticulation	முழங்கால்வழி மூட்டுவெட்டு
total contact socket	முழுமைப் பிடிப்புக் கிண்ணம்
ultrasonic therapy	மீயொலி மருத்துவம்
vascular insufficiency	நாளவட்டக் குருதிப் பற்றாக்குறை
vasospasm	குருதிநாள வழிச்சுருக்கம்
wrist disarticulation	மணிக்கட்டு மூட்டுவெட்டு

14. பின்னிணைப்புகள்

அ. மாக்கட்டு உத்திகள் & அணைவரிகள்

English	தமிழ்
adhesive plaster stripes	ஒட்டுக் கட்டைப்பட்டைகள்
bisecting point	மைய இடம்
concertina fashion	சீராக
constrict	இறுக்கும்
copying pencil	படிவப் பென்சில்
couch	ஓய்விருக்கை
cross bar	மாறுதாழ்
dog ears	நாய்க்காதுகள்
exothermic reactions	வெப்ப உமிழ்வினை
felt	ஒட்டுக்கம்பளம்
Gamjee pad	கம்ஜி மெத்தட்டை
hydrated calcium sulphate	நீரேற்ற கால்சியம் சல்பேட்டு
local edema	வரையறைக்குட்பட்ட நீர்வீக்கம்
M.P.joints	உள்ளங்கை விரல்மூட்டுகள்
mild steel	மெல்லிய ஸ்டீல்
notch	வெட்டுத்தடம்
nuckles	விரல் முட்டிகள்
popliteal crease	முழங்கால் மடிப்பு ரேகை
position of function	பணிநிலை
primary health centres	முதனிலைச் சுகாதார மையம்
pulley	கப்பி
readymade plaster of paris	தயார்நிலை மாக்கட்டு
safety pin	காப்பூசி
second tightening	இரண்டாம் இறுக்கச் செயல்முறை
slit	கீறுதல்
solidifies	திடப்பொருளாதல்
stance phase of the gait	நடக்கும் பாணியின் பளுத்தாங்கு பருவம்
tendo-achilles	குதிநாண்
tibial tubercle	கீழ்க்கால் எலும்புப்புடைப்பு
tincture benzoine	சாம்பிராணித் தைலம்
tube plaster slab	குழாய்ப் பாளமாக்கட்டு
anhydrous gypsum	நீரற்ற ஜிப்சம்
weld	பற்ற வைத்தல்

**ஆ. பொதுவான உறுப்புத்தரிப்பு உத்திகளும், பக்க
உறுப்புப் பொருத்தமும்**

English	தமிழ்
accurate	துல்லியம்
adaptations	மாற்று அமைப்புகள்
air valve	காற்று இதழ்
arterio sclerotic	தமனிக் கடின நிலை
bevelled	சரிவாக்கல்
bilateral amputation	இருபுற உறுப்புத்தரிப்பு
bone file	எலும்பு அரைப்பான்
bone section	எலும்பு வெட்டுத் துண்டம்
closed cavity	மூடுபுழை
components	ஆக்கக் கூறுகள்
concept	கொள்கை
conical	கூம்பு வடிவம்
control cable system	கம்பிவடக் கட்டுப்பாட்டு அமைப்பு
diameter	விட்டம்
dissect	பிரித்தறுத்தல்
drape	ஒழுங்கு செய்தல்
drill	துருவதல்
electrical potential	மின்னூட்ட அளவு
elephant boot	யானை மிதியடி
end bearing stump	முனை தாங்கும் எஞ்சிய கை /கால்
endoskeletal	உள்ளெலும்பு வகையின
enucleate	தோண்டுதல்
evolved	படிப்படியாகத் தோன்றல்
exoskeletal	வெளியெலும்பு வகையின
fabrication	மெய்நிலையாக்கம்
flap planning	மடிப்புத்திட்டம்
forks	கவர்த்தல்
gentian violent stick	மலைநீலக் கடுங்குச்சி
haemostasis	குருதிக்கசிவு நிறுத்தம்
harness	சேணம்
hydraulic	நீராற்றல் சார்
ischial seat	இடுப்புசார் இருக்கை
laxity	தொய்வு
ligate	கட்டிமுடி
lint	கவலிகை

English	தமிழ்
mechanical fiction	இயக்கப்புனைவு
medullary canal	அகணிக்கால்வாய்
model	உருமாதிரி
modular	ஒழுங்கு படுத்தப்பட்ட
modular system	ஒழுங்கு படுத்தப்பட்ட முறை
myo-electric hand	தசை மின்விசைக்கை
obviates	முற்கூட்டி நீக்குதல்
pelvic band	இடுப்புக்கச்சை
periosteal cuff	எலும்புறைக் கட்டுப்பட்டை
physiology	தோற்றச் செயற்பாடு
precedence	முந்துநிலை
prehension	பற்றுமை
profunda artery	ஆழத்தமனி
profunda vein	ஆழச்சிரை
prosthetic workshop	செயற்கை உறுப்புப் பட்டறை
quadrilateral	நாற்பக்க வடிவு
racquet incision	பந்தாட்ட மட்டை
retract	பின்னிழுத்தல்
round rimmed socket	வட்ட ஓரமுடைய கிண்ணம்
saw	ரம்பம்
shoulder strap	தோள்பட்டை
solid ankle cushion heel	திண்மக்கணுக்கால் மெத்தணைக்குதிகால்
sophisticated	நுண்ணயமாக்கப்பட்ட
sterile thread	தூய்மையான நூல்
suction socket	உறிஞ்சு கிண்ணம்
surface electrodes	பரப்பு மின்வாய்கள்
suspension devices	தொங்கல் சாதனங்கள்
swing phase	ஊசல் கட்டம்
synthetic fibre	செயற்கைச் சேர்மநார்
technique of myodesis	தசை இறுக்கி அறுவை
technicians	தொழில் நுட்பர்கள்
technology	தொழில் நுட்பம்
template	மாதிரித் தகடு
texture	இழையமைதி
vacuum	வெற்றிடம்
wooden core	மர உள்ளீடு
wrist units	மணிக்கட்டு அலகுகள்

இ. பக்க உறுப்பின் சமநீளமின்மை

English	தமிழ்
assessment of predicted growth	வளர்ச்சி முன்மதிப்பீடு
circular model of external fixator	வட்ட வெளிப்பொருத்தி முன்மாதிரி
compression distraction apparatus	அழுத்தப் பிரிப்பிழுவைக் கருவி அமைப்பு
corticotomy	புறணி வெட்டு
discrepancy	முரண்பாடு
epiphysiodesis	குருத்துமுனை இறுக்கிஅறுவை
extension prosthesis	நீளமாக்கும் செயற்கை உறுப்புப் பொருத்தம்
length inequality	சமநீளமின்மை
orthorontgenography	எலும்பிய மரபுசார் வரைவி
pelvic tilt	இடுப்புச்சாய்வு
phocomelia	கை,கால் உருப்பெற்று வளராமை
radiological methods of valuation	ஊடுகதிரியக்கக் கணிப்பு முறைகள்
statistical survey	புள்ளிவிவரத் தொகுப்பு அளவீடு

ஈ. முடநீக்கியல் அறுவை மருத்துவத்தில் பயன்படும்
வேதிப் பொருட்கள்

English	தமிழ்
iron based alloys	இரும்பு அடிப்பொருளாக அமைந்த உலோகக் கலவைகள்
joint components	மூட்டுப் பகுதிகள்
main ingredient	முதன்மைப் பொருள்
material science	வேதிப்பொருள் அறிவியல்
metals	உலோகங்கள்
monomer	ஒருபடி மூலக்கூறு
non-magnetic	காந்தத் தன்மையற்ற
non-metal	அலோகம்
orthopaedic surgery	முடநீக்கியல் அறுவை மருத்துவம்
polymer	பலபடி மூலக்கூறு
polymethyl methacrylate	பாலிமெத்தில் மீதாக்ரேலேட்
sets	அமைந்தடங்கல்
silicon elastomer	ரப்பர் தன்மையுள்ள சிலிகான்
stainless steel	துருவேறா ஸ்டீல்
standards of composition	கட்டமைவுத்தரங்கள்
tensile strength	விறைப்பாற்றல்
titanium based alloys	டைடானியம் அடிப்பொருளாக அமைந்த உலோகக் கலவைகள்
wrought type	இரும்பின் ராட் வகை
yield strength	வளைவு வலிமை

உ. முடநீக்கியல் கருவிகளும் துணைக்கருவிகளும்

English	தமிழ்
bevelling	சரிவாக்கப்பட்ட
bone cutter	எலும்புக்கத்தரி
bone holder	எலும்பு இடுக்கி
bone lever	எலும்பு நெம்பி
chisel	சிறுறுளி
chuck key	ஒதுக்குச்சாவி
clover leaf	குளோவர் இலை
drill	துளைப்பான்
fibro optic cable	நாரியல் பார்வைக் கம்பி
file	செதுக்கி
forceps	பற்றுக் குறடு
gouge	வளை உளி
hemi-	அரை
instrument set	கருவித்தொகுதி
light source	ஒளியூட்டி
nibbler	கொறிப்பான்
osteotomes	எலும்பு வெட்டி
portable	இடம் மாற்றக்கூடிய
rush pin	கொக்கிப் பிணைப்பூசி
saw	ரம்பம்
scale	அளப்பான்
scoop	சுரண்டு கரண்டி
spike	பேராணி
trocar	வடி ஓட்டைத் துளைப்பி

தமிழ் மரபு அறக்கட்டளை
Tamil Heritage Foundation

THF

தமிழர் வரலாற்றுக்கு ஓர் அரண்



Electronic Preservation of Tamil Heritage Materials
e-BOOK Series

an international NGO initiative to digitize
old Tamil Books and Palm Leaf Manuscripts
visit: <http://www.tamilheritage.org/>

தமிழ் ஓலைச்சுவடிகள், நூல் பாதுகாப்பு

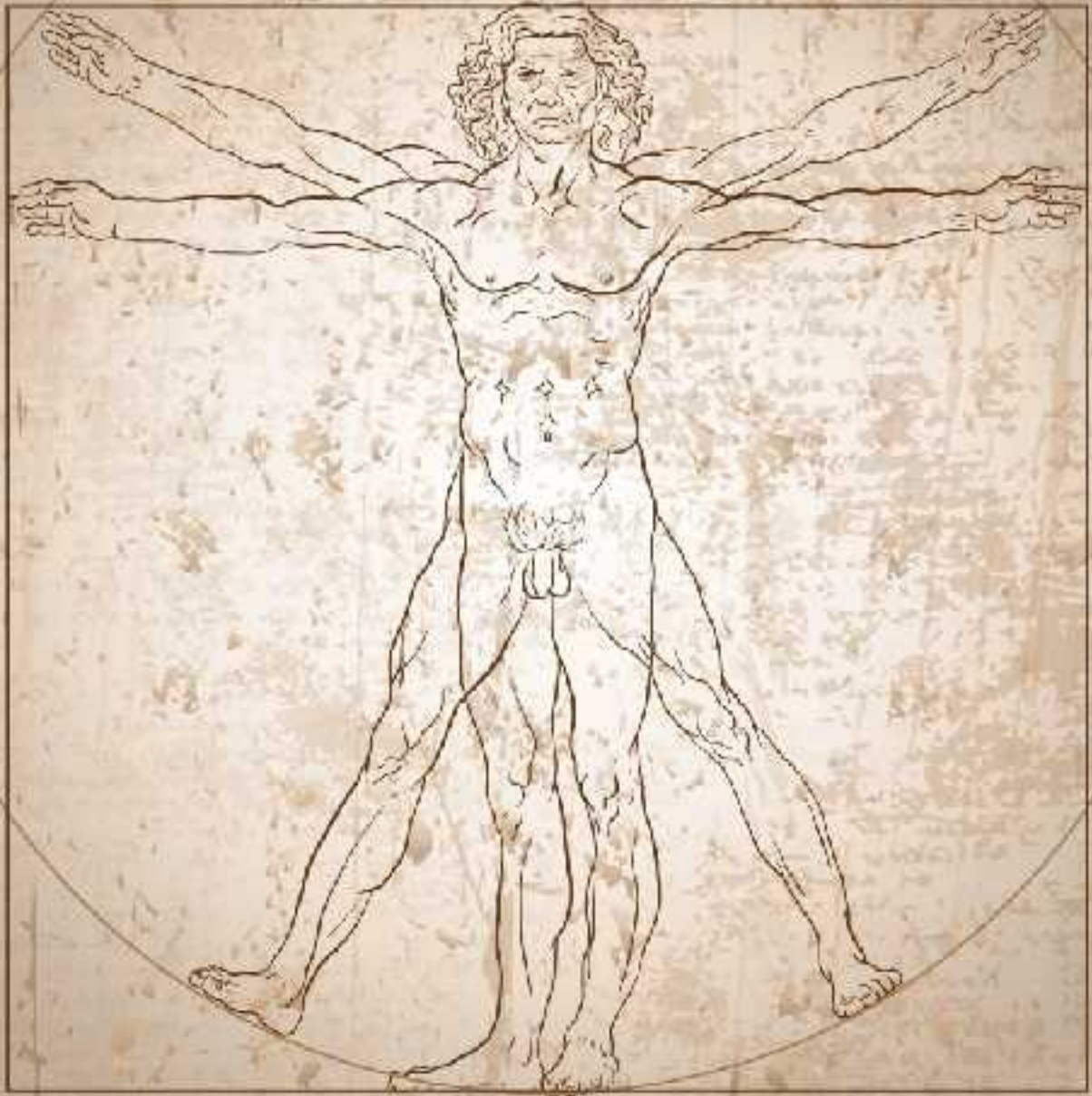
பாதுகாப்பற்ற நிலையில், மறுபதிப்பு காணாத பழைய நூல்கள்,
ஓலைச்சுவடிகள் போன்ற தமிழ் முதுசொற்களை மின்பதிப்பாக்கி
தமிழ் வளத்தை நிரந்தரமாக்கும் ஒரு சர்வதேச தன்னார்வ முயற்சி
மேலும் அறிய: <http://www.tamilheritage.org/>



முதுசொல் முத்திரை
தமிழ்ப்பாதுகாப்பின் அக்கறை

மருத்துவக்

கலைச்சிற்பிகள்



முனைவர் ச. கண்மணி கணேசன்

தமிழ் மரபு அறக்கட்டளை

(www.tamilheritage.org)

மின்னூல் வெளியீடு